

Mòstras Solaras en occitan e Corsa dau Temps

Cadrans Solaires en occitan et Course du Temps

*« Lo temps vai e ven e vire
Per jorns, per mes e per ans,
Et ieu, las ! no.n sai que dire,
Qu'adès es uns mos talans.
Adès es uns e no.s muda,
qu'una.n vuelh e n'ai volguda
dont anc non aic jausiment. »*
(Bernat de Ventadorn, 12^{en})

*« Temps, es mezura del movemen de
las causas movablas. (Las Leys d'Amor,
1356)*



Fa de temps que fau de fòtos pertocant l'afichatge de la lenga nòstra : quadrants, noms d'ostaus e de cabanons (veire nòstre article), noms de carrieras, noms de vilatges, lausas escrichas. Sens evocar l'aspècte scientific¹ (que siáu incompetent sus aqueu sicut), presenti aici un pichòt estudi linguistic e literari sus l'element màger de tota existéncia a quina escala que siá : lo temps. Temps de l'Univèrs, de la planeta Tèrra, temps deis òmes, dei bèstias e dei plantas. Leis òmes son pas lei mai ganhants dins l'afar, que d'aubres vivon largament mai longtemps qu'elei ! Sens parlar dei pèiras immortalas. Lei devisas dei mòstras solaras mòstran ben l'angoissa fàcia a la corsa inexorable dau temps, que leis umans assagèron totjorn d'arrestar... en lo comptant menimosament e d'un biais de mai en mai precis, ò de lo rendre mai tolerable en crescent a la vida eternala aprèp la mòrt. Aquestei devisas son de concentrats de tot aquò, despuei l'auba de l'umanitat.

Me semblavi interessant de metre en ressonància devisas de mòstras e escrichs literaris. Leis escrivans occitans, coma totei leis autrei, manquèron pas d'evocar aquesta donada indefugibla e fugidissa a non plus, que nos fa sentir cada jorn nòstra durada de vida limitada. Max Roqueta es benlèu lo qu'evòca lo mai dolorosament « *las oras esvalidas* » e lei traças dolorosas dau temps que se legisson d'en pertot, dins una muralheta abausonada, una mòstra solara a mitat escafada, un mas arroïnât, un camin a passat temps dubert per lo passatge deis òmes e ara « *tapat de restincles e de moges* » :

« ...d'aquela crida premsada que fai sentir fins qu'a l'ànsia la fugida del temps. »
(Max Rouquette, *VP1 Pluma que vòla*)

« ... L'ostal demorava un gorg de silenci ont picava pas pus que lo còr sens pietat del temps, lo vièlh relòtge del Rei solelh, ofèrta d'una familha rica, maquina a malcorar los òmes, que sa vida n'èra aital rosegada, comptada a nauta votz, trencada en talhonets, una mena de plaga per ont s'escolava a degots egaus lo

¹ Fau mencionar pasmens que lo matematician e astronòm montpelhierenc Joan de Clapiès (1670-1740) e lo matematician gardés Antòni Déparcieux (1703-1768) se faguèron conèisser per aver grandament melhorat lei mòstras solaras.

sang de sa vida, lo temps dels òmes. Fai qu'un jorn arrestèt lo relòtge. » (Max Rouquette, VP2 La darrièira lèbre)

« Un dugon udolèt dins los autciprèsses de l'òrt. Marcava sol lo temps. Sens sa crida auriá semblat que lo temps s'atrobava calhat, lo mond arrestat sus un pè. » (Max Rouquette, VP2 Lo Trescalan)

« Siam aquí en fòra de la vida vidanta. Aquí restontís la votz granda que nos trespasa, la de l'enjança, quana que siá, la de la vida, de la vida sens mai, amb, dins sa significança, l'astrada, la mòrt, aquela ombra naturala de tot còrs, las leis que nos espotisson, los lums que fan dels vius de pauras ombras, tant de grans de sabla sota la mòla inacababla del temps. » (Max Rouquette, VP2 L'ataüt de Joan Enric Fabre)

« Lo temps s'escola doçament coma lo sang de la vena dobèrta. » (Max Rouquette, VP2 L'ataüt de Joan Enric Fabre)

« ...lo còr rescondut al fin fons de son èstre èra pas mai que lo relòtge que ne rosegava sens relambi lo temps brèu. » (Max Rouquette, VP2, Una figuèira per Caçòla)

« La vinha d'a fons es embastardida. Los olius i a fòrça temps qu'an fach de cendre. Las muralhetas s'engrunan cada jorn que Dieu fai. » (Max Rouquette, VP1, Lo Camp de Sauvaire)

« Tant dire que lo lac Mègé pòt escotar (...) la paraula de Diéu. Comptar sus sos dets las oras, los jorns e los meses, e los ans. Los ensacar dins sa vojòla, sègle per sègle, e los entarrar, a de rengs, dins sa clara memòria. » (Max Rouquette, Deserts, 1995)

« [los pòbles mesclats de Seta] Se fargavan un parlar miraclós escapat a tota acostumança, lèst a tot dire, los esplèchs, saique de la pesca, o de la navegacion, mas los problèmas totes, quand siaguèsson d'un mond tan desparièr dau relòtge menimós e sempitèrne de las sasons e das camps solitaris onte passa jamai res que lo seguit lent de las oras, das jorns e de las nuòchs, das meses e das ans. » (Max Rouquette, in Las Canas de Midàs, Biaï de dire)

*« Sus la còrda dels jorns lo jove temps
fai passejar sos dets coma una aranha
au còr dau passat fosc i trai de pèiras
en un seguit de grèus sangluts. »*

(Max Rouquette, D'aicí mil ans de lutz, 1995)

Aquela tematica tant polida dau « jove temps » es represa dins un autre poèma que son títol es *Lo Jove Temps* :

*« (...)
Lo jove temps a bèlas encambadas
Dins lo brugàs nos durbís lo camin.
Encoronat de flors de pimpanèla,
De majorana e mai de romanin,
Ritz de son pas que sautariá la tèrra
E de l'escur tropèl que lo seguís.*

*Escampa per ponhats los jorns passits
Que darrièr el li fan coma una trena,
Un long mantèl sens fin de rei etèrne
Fach de mil ans de solelhs avalits.*

*E nautres darrièr el, que corrissèm
Per milierats e milierats, preissats de lo seguir
Sens saupre onte nos mena.»*

(Max Rouquette, *D'aicí mil ans de lutz*, 1995)

Sembla una tapissariá de l'edat mejana, amb lo Temps, jove prince encoronat de flors, seguit per un cortègi d'umans : simplement, luòga de se passar sus un prat enflorit tradicionalament representat, se passa en garriga embrugada... Bèla reapropriacion culturala...

Una altra citacion es directament ligada a nòstre prepaus : la descripcion d'un relòtge solar, versemblablement lo dau Mas de Gàrdias que ne donam una altra evocacion mai luenh en legenda d'una fòto, aqueste mas abandonat que tant inspirèt l'autor :

« Aquí demorèrem un temps arrestats, a remirar la paret longa de mai de vint passes ont s'espompissiá lo relòtge de solelh. Son det de fèrre agut tirava, ara, son ombra de la luna. S'i vesiá coma au plen dau jorn. Aquela ombra dau temps s'alongava de la man de l'ubac e s'anava pèdre dins las tacas de ronha de l'engrepit ancian qu'espandissián adejà son mau sus la paret. » (Mièja-Gauta, Trabucaire, 2010)

I a quicòm de patetic de veire una mòstra solara (que fonciona totjorn per definicion) sus un ostau vujat de sa vida umana esvalida despuei longtemps : a cada còp ai aqueste sentiment d'ànca que sarra lo còr.

Tanben fau mencionar a part sa novèla *Lo Trescalan*, novèla fantastica qu'ai ja dich qu'èra, en fòra de la partida transmission de sabers naturalistas e medicinaus, la perfiecha illustracion poetica de la teoria de la relativitat d'Einstein : dos referenciaus espaciotemporaus qu'evoluisson pas a la meteissa velocitat, lo temps de l'un es mai cort que lo temps de l'autre (per resumir mai qu'a la lèsta !). Lo monge joine, en quista d'un cant d'aucèu que lo fa s'esmarrar de puegs en combas, tornarà a la clastra aprèp son viatge iniciatic, e trobarà pas plus lei caras conegudas avans sa partença : es que s'escolèt solament quauqueis oras per èu, mai un centenat d'ans per sei companhs de la clastra. Tust imprevisible dei dos referenciaus...

Totei leis autors trabalhèron aquesta tematica dau temps que nos rosega (e que lo remèdi n'es l'amor !). Ne'n pòdi citar que d'unei evidentament :

*« L'Amor, poderós, sempre morga
Lo Temps que pòt pas lo vencir.
Vuèi lo Pichòt se galamina
Dins son barcòt ont acamina
Mos nebots, dos manats jovents ;
E tant que de la Destinada
Eles faràn la traversada,
L'Amor se trufarà del Temps. »*
(Pèire Jèp Bédard, *Mon Solàs*, 1926)

*« Inchiaent lou tèmps fuso e la vido abelano
A représ sa viranto i draiòu coustumié.... »*
(Marcèla Drutel (L'Aubanelenco), *Plang e Sirventés*, 1964)

« Passan los jorns, aiga movedissa, gravena que nos limpa dins los dets. Cambiament perpetual d'aqueste monde viradís, annadas engrunadas, lums escantits e bonurs auselencs ! Aital se ditz e lo regrèt nos fissa...

La memòria assaja de remontar lo temps e de far ressurgir tal moment comol de vida. Mas de qué servís de furgar lo passat ? « Tornarem pas lusir los solelhs trescolats »

Nos escapa lo temps. E gardam al còr una desirança secrèta que sabèm pas la dire. Dins aqueste monde aboquivol ont trobar l'estaca solida, e l'abric que salve ? Non, pas aici !... Per delai.... Sus aquelas ribas sens abroa ont li a pas plus de temps. »
(Juliana Seguret (Calelhon), *Lo Temps Perdut*, 1967)

*« Ai, douno-me la man ; amount, s'arrèsto
Lou tèms que viro e casso, invisible ratié,
Un'alo, en roudejant, flourejo nòsti tèsto
Ai, douno-me la man, Amigo, sian parié. »*
(Jóusè d'Arbaud, *La Coumbo*, 1945)

*« I'a de jour que dins iéu quaucarèn se demando :
« Quau saup monte anarai ? d'ouunte vène ? quau siéu ? »
Quoro fuguè larga delai la parabando
Dóu tèms, dejà'quéu rèn sabié que mouririéu.*

(...)

*Chascun es un esclaus – de car emai d'essènci –
Que sachèn li lèi fausso e li diéu afoudra
Isto, dempièi l'envanc de sa trop novo sciènci
Mau-segur de sa vido, e pèr sa fin nafra.»*
(Enrieta Dibon (Farfantello), *Lou Radèu*, 1973)

*« O tèms, mol enemic, voudrian te lanceja
maugrat lou bras trop feble e l'espèro trop pauro ;
mai, sèns branda, contuniaras de brasseja
se te changes per nautre en aquèu moulin d'auro
contro lou quau, dins soun pantai,
noste mèste a lucha de la pouncho e dóu tai.*

*O tèms, pos troumpeta d'un alen jamai las
Pèr nous jala lou sang coume l'aigo di lono ;
Dins l'aurige que vèn ausissèn coume un clas
Ta fanfaro de foui que clantis e que trono
Mai, à n'aquéli laid resson
Sèmpre, sèmpre après nautre, un cant d'ome respond. »*
(Mas Felip Delavouët, *Pouèmo II*, 1982)

« E perqué l'infinít seriá pas lo temps ? Tot simplement lo temps que nos embuga e nos empega còrs e anma e tot a l'entorn, que fa nàisser coma per una alada e que rosega tot dins la meteissa dentada ? »
(Fernand Yvernès, *Messatge sul temps immobil*, 1981)

« Mai cossí pòt èstre infinit lo temps del moment que passa, del moment que bolega ? Se passa e bolega, lo temps, i cal de plaça a costat, davant, darrièr si que non podriá pas se mòure, se desplaçar. Cossí fariá per passar, sens espaci per passar ? » (id.)

« Òu ! Mas lo temps es movedís e mai rapide. Quand lo present fugidís se sarra disparèis dins lo passat a mesura qu'arriba. Es la valsa del temps que se dança al brusiment de las cigalas, quand sona Nadalet, en bevent lo vin de las vendémias que venon e en manjant de micocolas. » (id.)

*« La nocion del temps mobil, divisible e mesurable comparat al moviment dels astres es la consequéncia d'una longa tradicion de gents qu'an vist solament l'aparéncia de las causas e considerat lo temps coma una lei variable segon las necessitats de las sciéncias, de las politics e de las religions. » (Fernand Yvernès, *Messatge sul temps immobil*, 1981)*

Curiós libre qu'aquesta demonstracion a l'encòp mistica e matematica, filosofica e descabestrada, risoliera e grèva sus l'infinit dau temps immobil... ò sus l'immobilitat dau temps infinit.

*« Lo castèl vièlh, lo temps lo trauca
e lo temps sens bruch lo pedaça.
E la seu agulha engulhada de solelh
d'aiga e de luna
cordura la carn enairada de las fuèlhas
que limpa
fresca sus las vièlhas pèiras nafradas. »*

(Loïsa Paulin, tradusit en occitan per Jòrdi Blanc, *L'Escalièr de Veire*, 1994)

*« La Colomba
Drolleta d'un còp èra
te'n sovenes del temps
qu'aviás paur de pèdre ton arma ?
Lo temps que durbissiás los dets
coma un malhum fragil
sul teu còr tremolaire
per la gardar presonièra ?*

(...)

*Drolleta d'un còp èra
se n'es anat lo temps
d'aqueles angèlus frejolejaires...*

*Ont a fugit la colomba ? » (Loïsa Paulin, poèma francés tradusit en occitan per Jòrdi Blanc, *L'Escalièr de Veire*, 1994)*

*« A la pòrta dau temps, i a 'na femna qui fiala.
Fiala la charbe, fiala lo vent...
Sa conuelha finca l'estiala, e las raiç, n'an curat lo fems.
Fiala que fiale. A tant fialat. Fiala lo temps.
Fiala lo temps, fiala la tiala onte bufem.*

(Marcèla Delpastre, *Paraulas per Questa Tèrra*, 1998)

« Lou tèms es a l'encop evidènt e absurde. Naturau e escandalous. Li respounso i questioun que nous pauso seran dounc simplo e coumplicado, inaccessible mai.

« Ô temps, suspends ton vol » implouro lou pouèto. Sian au cor dóu proublèmo.

Mai en realitat, ço que tafuro lou pouèto (lou Grè o lou Francés), aco's pas tant lou passage dóu tèms que soun obro de perimen. Lou tèms fai trop partido de nòstri pichòtis abitudo per qu'aceten de nous'n passa. Nostre grand pantai en revenge, aco's la permanènci... » (Joan Claudi Forêt, *Lo Libre dels Grands Nombres*, 1998)

« Lo temps es una goma granda, de papièr secador universal. » (id.)

« En aquela pontannada d'aquí, per carrièras, estradas e camins, se vesián córrer d'òmes e qualques femnas que semblavan fugir o percaçar quicòm. Sai que fugissiàn pas que lor paura de vielhir, benlèu cercavan pas qu'a ragantar lo temps, mas èran luènhs de l'aviadesa de la lutz. » (id.)

« Qual sap se nòstra aspiracion a l'immortalitat e nòstre van desir de possedir la substància del temps volontan pas dins qualque espanði d'aquelas òbras trocejadas ? Nos reconeisserem dins la declaracion d'impòst o la tièra de compras de far a cò de l'especièr, que retiparà nòstra arma benlèu dins l'eternitat ? » (id.)

« Aviài pas daïssat passar una sola jomada sens l'engravar d'un trach sus la paret de ma jaula amb la bocla de mas sabatas e teniái un compte rigorós dels jorns, e mai me serviguèsse pas qu'a aumentar la consciéncia crusèla de los qu'aviài perduts e del nombre infinit de los que me demoravan de pèdre. Benlèu qu'al fons me voliái assegurar del passatge del temps, que res m'auriá pas mai borrelat que la falsa impression qu'èra estadis. » (id.)

« Agost passèt coma un sòmi, una cachavielha pastosa. Immobils coma de pèisses a l'assegador, lo mond avián perdut la sentida dau temps, coma se lo rabinar immens dau solelh l'aguesse calhat, emplastrat dins sa pega espessa. » (Joan Frederic Brun, *Setembralas*, 1994)

« La dròlla explicava qu'èra una mena de serena, nadava dins lo temps coma aqueles pèisses que se laïssan portar dins las èrsas de l'ocean. An mau revirat Omèr, los modèrnes. La grand mar ont las serenans fan sas bracetes es pas una mar costumieira, es lo calavenc vertiginós de las annadas. Sabon se i passejar, i far l'anar e lo venir, doçament, sens esfòrç, amb de nadadoiras secrètas e enveïentas. Fúlvia èra venguda rescontrar Ricard au travèrs de l'infinit dels sègles. » (id.)

« Nani, lo temps se resclaus pas sus el meteïss coma un estadi ont corrisson los atalages. Fugis enlai, orb, caluc, despiedadós, e jamai non torna". (Joan Frederic Brun, *Ciutats dins l'azur*) (mercé a Brunon Peyras per aquesta citacion)

« Lo temps, vesètz, es un vièlh sornarut e rancunós. Es lo solet dieu qu'es vièlh de tota eternitat. Tanben, ne'n vòu au monde entier, e ais òmes especialament, leis òmes, aquelei bèstias temeràrias que calan pas de lo desfisar. Solament ne'n a vist d'autres, lo Temps ! A lo temps per eu. » (Romieg Jumeau, *Sénher quau*, 2002)

« Ela ditz

Sus la trama ruda e moventa,
Teïssi nòstras oras de seda :
Soi pas que clepsidra viventa,
Ton cèl me gota entre los dets ! »

(Ramon Lahondés, *Camin d'ubac*, 2012)
« *Quand subrondi, justaire las, de l'òbra vaga,
l'òbra utila dels jorns, l'òbra dels jorns gastats,
quand lo temps que m'asira me poda ame sa daga,
(...)
Te'n vas e vòls escafar... »*
(Ramon Lahondés, *Camin d'ubac*, 2012)

« *Passam nòstra vida
a assajar de la viure
e perdèm tant de temps
a nos pèdre
dins lo temps
sensa saupre
que nòstre còrs camina solet
au ritme deis estelams. »*
(Silvan Chabaud, *Leis Illas infinidas*, 2012)

« *e lo temps, tau l'esparvier, causís sa preda, e èra ges necite de s'apoderar aqueleis
òmes escurs ; lo grand temps lei delaissava, se pivelant dei sòrts seguras, se
contentant un jorn d'acabar l'òbra en lei fasent morir... »* (Joan Ives Casanova,
L'Enfugida, 2014)

« *... quant de vidas foguèron ansin delegadas dins lo fum dau temps sens que se
gausèsse dire quauque ren per reviudar çò qu'avèm a pron pena sabut, çò que se
devinhava : tot va au reguier dau temps sens de tot se jaire dins la memòria... »*
(Joan Ives Casanova, *L'Enfugida*, 2014)

« *E uei se va perdent tras l'espandida sens termina de la nuech, un pauc a l'azard
dau temps, lo temps vengaire e crudèu que m'aviá tant donat et tant levat e
qu'ausissi udolar amb la ventada, passar tras lo folhum de l'aubram e alisar lo cèu,
arpar leis estelas sens lei poder grafinhar, e se revirant vèrs leis òmes despoderats e
ridiculs, lo temps me remembra de contúnia (...) la vanitat de tota pensada que
s'anarà segur au lenhier deis oras que mancarà pas de s'empurar. »* (Joan Ives
Casanova, *L'Enfugida*, 2014)

Sens comptar lo sentit aleatòri dau temps. Que lo temps es pas parier per tot lo monde :
temps de malaut e temps de valent, temps de depressiu e temps de gaujós, temps de
l'actiu e temps de fenhant... Temps de païsan e temps de ciutadan :

« *Èrem païsans coma zo son los enfants de païsans,
Sul còp, dempuèi la naissença.
Lo temps se comptava pas coma lo de la vila.
Èra lo temps longanha dal trabalh de la tèrra.
Quand començavas a laurar, ambe lo brabant,
Un camp de tres ectaras, n'aviás per un moment.
Lo temps dal pastre es lo mai longarut que coneissi.
Es lo temps de defòra, lo temps de las bèstias,
Lo temps de l'espèra que sabes pas totjorn de qué,
Lo temps qu'a pas d'ora precisa. »*
(Jaume Carbonèl, *Poèsias*, 2012)

Vertat que lo monde païsan a un rapòrt au temps mai fatalista que l'òme preissat :

« *Lo temps es quand plòu o quand fa bèl.*

Lo temps es coma t'adòbas amb ièr e deman.

Lo temps passa e tòrna pas e lo pòdes pas arrestar.

Pòdes pas èstre mai fòrt que lo temps.

Nòstre sejour sus tèrra es precari,

E de còps as temps e de còps as pas temps de finir lo prètzfait.

Al trabalh cal pas èstre pressat e cal pas languir. »

(Jaume Carbonèl, *Poèsias*, 2012)



En mai concentrat, lei provèrbis ò dichas popularas dison tanben lei meteissei preocupacions. Lo temps que se corre e que fau pas desgalhar inutilament, la potècia dau temps, sobeiran ultim, la linearitat e la circularitat dau temps a l'encòp :

Temps perdut se recobra plus

Ben que lo gau non cante pas, lo temps non pèrde pas un pas

Lo temps corre mai que chivau

Lo temps fa çò que vòu e mai se pausa

Lo temps s'en vai e lo temps ven

Lo temps va d'aise mas vai de longa

Lo temps es un bon mèstre

Es pas nosautres que tuam lo temps, es lo temps que nos tua

Un provèrbi de l'edat mejana conselha de pas remandar una accion quora se pòt faire tot d'una :

Qui temps espera e no fai quan temps ve,

S'el temps li falh, ben estai e cove. (citad per lo trobador G. Adhemar, cf. diccionari de Raynouard)

Una varianta mai corta ditz :

Qu temps ha e temps espera, temps li falh (*Libre de Vicis et Vertuts*, 13^{en})

Aqueste provèrbi es totjorn present, quasi intacte uech cents ans après, tot bèu just reformulat :

Quau temps a e temps espèra,

Temps li manca.

Un autre biais d'o dire :

Cal pas donar de temps al temps, lo cal prene quand ven.

Un autre domeni ont s'exprimis lo rapòrt au temps es lo de la vida deis aubres rapòrt a la deis òmes :

Olivier de ton grand, castanhier de ton paire, amorier tieu

Lo que planta un oliu planta pas per lo viu.

Analiseri ja l'inversion de la societat contemporanèa rapòrt ais aubres que non sap plantar que vièlhs. L'aubre foguèt totjorn concebut a passat temps coma un relai intergeneracionau : lo grand sabiá que plantava per lo felen, çò que dison clarament lei dos provèrbis çai-sus. Ara, l'òme preissat, e encara mai lo politic, planta per èu de promessas de mòrt (fau que l'aubre se veja de luenh, donc que siá gròs gròs vièlh vièlh),

e non de promessas de vida. Paura paura societat que se crei de « ganhar de temps » sus la creissença dei vegetaus ! Plaser egoïsta de plantar per se solament, e en consequéncia falsificacion complèta dau rapòrt au temps, de l'istòria dei paísatges ambe d'arbres que faguèron « son temps » endacòm que l'endrech onte acabaràn sa vida (son donc pas que copiats-pegats dins lo paísatge), per lo caprici uman de se pagar car d'aubres vièlhs, en matrassant sens vergonha lo patrimòni vegetau deis autrei país onte fuguèron derrabats (e que son tant estupids elei tanben per vendre son patrimòni).



Per mesurar lo temps, en país de soleu, lei mòstras solaras èran l'evidéncia. Aups en generau e la Vau de Cairàs en particular son reputats per aquò : presentan una colleccion de mòstras tant ancianas (18^{en} e 19^{en} sègles) coma totalament contemporanèas, realizadas per d'artesans dau país fòrça biaissuts. Pron de picar sus Internet « **Cadrams solaires** » region per region : apareisson en nombre, que mantunei fan partida de l'inventari dei monuments istorics². La mòda sembla pasmens tornar un pauc pertot e se vei de mai en mai de mòstras solaras nòvas inspiradas mai sovent de l'estetica anciana que resolgudament modèrnas. Son fachas per d'artesans e cadun a son estil. Lei colors son agradivas, e cada mòstra es unica. D'un autre costat, lei mercants de sovenirs difusan de mòstras solaras de serias (sovent afrosas o fau dire) : d'unei son marcadadas en occitan, d'aquí son espadiment a l'identic. Reproduisson de còps una mòstra anciana en gardant e mai la data. Per leis ancianas vertadieras, se fòrça mòstras solaras son encara visiblas dins de vilatges, gaire an un tèxte e encara mens en occitan : lo francés e encara mai lo latin, per tradicion, son lei lengas mai comunas.

Dins son diccionari, Mistral menciona d'uneis inscripcions : « **Anen, enfan, qu'es l'ouro (Anem, enfants, qu'es l'ora)** » , « **Badau fai toun camin l'ouro passo (Badaud fai ton camin l'ora passa)** », mai ai pas menat la recèrca sistematica dins son diccionari. Faudriá tanben repassar leis armanacs que devon segurament téner aquela mena d'entresenhas. Sembla que lo darrier dicton ague fach flòri sus lei mòstras recentas.

Lei recampi aici per veire la plaça acordada a la lenga d'òc e quinei dictons de saviesa son lei mai emplegats que, d'efiech, son sovent lei meteis que son utilizats d'una region a l'autra. Doni en premier l'ortografia emplegada sus lo quadrant (fautas compresas, donc ortografia sovent fantasiosa per pas dire desastrosa, es a dire que seguís ges de grafia oficiala, qu'ignòra tanben lei conjugasons, e que lei vocalas finalas son azardosas), seguida de sa version en grafia classica. D'unei quadrants recents son directament en grafia classica, mai que mai en Lengadòc. La majoritat son datats : l'indiqui a costat o, per cas de manca, indiqui « recent ».



² La formidabla colleccion de fòtos assortidas de precisions scientificas sus lei mòstras solaras (que d'unei son completament fantasiosas !) es deguda a Miquèu Lalos. http://michel.lalos.free.fr/cadrams_solaires, que dona totei lei ligams ambe lei fòtos d'autrei sites, que lei fòtos de J.P. Eysseric, D. e P. Robo <http://patrick.rob.free.fr>, Frederic B., etc., per Provença. Dona tanben lei devisas classadas per lengas, mai talament mautractadas linguisticament sus lei quadrants en occitan (e de còps mau transcrichas per leis autors de site), que donarai a costat la version en grafia classica. En mai d'unei fòtos identicas a d'unei sites, presenti aici d'autrei fòtos, personalas o de meis amics Joan Miquèu Maldès, Danieu Alonzo, Pèire Thouy, Jan Maure, que fan amistosament la çaça ai quadrants per noirir lo site.

Mesurar lo temps es mesurar sa vida, se rapelar forçadament qu'es corteta a l'escala dau temps universau. Menèt donc tant en latin coma en francés a de devisas pessimistas (la vida sus tèrra es ren, lo bonaür es après la mòrt, totei leis oras nos rosegan), epicurianas (despachem-nos de profèchar de la vida sota lo soleu que rescaufa tot lo monde), fatalistas (es coma aquò, i podèm ren, tard ò d'ora, serà l'ora de partir). Lei frasas mai recentas son de còps completament a costat de la placa : son pas de devisas que fan soscar, qu'evòcan un eveniment locau ò familhau qu'es pas dins l'esperit de çò mencionat costumierament. Per exemple, Sant Veran (05) « **La plus haouto coumunoutas inte se mange lou pan de Diou** », qu'es dins l'esperit puslèu Ofici de Torisme que saviesa filosofica a respècte dau temps que fugís e s'escola inexorablament.

De notar un fach interessant : a despart de « **Lo soleu lusís per totei** » qu'es lo simetric occitan de la devisa latina **Sol lucet omnibus**, totei leis autrei devisas occitanas son originalas, e absentas dau dictionari de Mistral a dos ò tres exemples près. Ansin trobam rarament (au mens fins ara) de traduccions dau latin « **Vulnerant (o feriunt) omnes ultima necat** » (Totei [leis oras] ferisson, la darriera tua), « **Tempus fugit** » (Lo temps fugís), « **Memento mori** » (Soven-te que fau morir), tres dei devisas lei mai expandidas. L'esperit es lo meteis que dins lei pinturas dichas « Vanitats » que representavan un relòtge, un sablier, d'instruments de mesura divers ... e una tèsta de mòrt.

Autre fach notòri : lei devisas occitanas son largament mens pessimistas que lei devisas latinas ò francesas. L'èime occitan e la filosofia epicuriana dau **Carpe diem** que nos es tradicionalament atribuida ? La preséncia dau solèu qu'escafa la marrida umor e lei pensadas pessimistas , e mai sabèm totei que devèm morir ? M'agrada cent còps mai « **Lo temps passa, passa-lo ben** », ò « **Culhissètz leis oras** » ò la forma risoliera « **Pòdes virar lo cuol al vent, Viraràs pas lo cuol al temps** » que « **Vulnerant omnes ultima necat** », formula rompejoia per excelléncia que vos levaviá l'enveja d'entreprendre qué que siá.



Penduleta 19^{en}



Mòstra solara 20^{en} au jardin dau Peiron (Montpelhier 34) (es la persona que fa l'agulha, en se metent drecha sus lo nom dau mes sus la barra centrala : son ombra li donarà l'ora)



Relòtge e campanier laïcs – Asilhan (11)



Relòtge e campanier religiós – Teiran (34)

Òdas au solem

D'unei provèrbis son citats per Mistral :

« Fai solem pertot » (il fait soleil partout = le soleil luit pour tout le monde)

« Quora lo solem se lèva, se lèva per cadun » (Lorsque le soleil se lève, il se lève pour chacun)



Tres mòstras solaras a Castelnuòu de Martegue (13)



Lo solem es representat un pauc d'en pertot, en mai d'èstre evocat dins la devisa. La luna l'acompanha sovent.



« De l'autre caire del ten / Lou saurel lusis per toutes lous puples »
 « De l'autre caire del temps, lo sorelh lusís per totes los pòples »
 « De l'autre côté du temps, le soleil luit pour tous les peuples »

« Reglaire del trabalh, bèl arquier del pèl ros,
 Tas sagetas de fòc son emmimarelantas ;
 Sot la capa del cèl, òmes, bestias e plantas
 T'aman parierament d'un amor poderos. »
 (grafia d'origina) (Loís Goier, *Lo Brande de las Oras*, 1913)

« Viro, vido, de ta molo,
 Mounto, soulèu au trelu !
 Viro, vido, de ta molo,
 Qu'escraches dins l'eslu ?
 Veici l'oumbro que trecolo :
 Moun plagnun l'ausiras plus !... »
 (Marcèla Drutel (L'Aubanelenco), *Plang e Sirventés*, 1964)

« Cinc oras. Del solelh evidentament. Ne pòt pas èsser autrament. Es pas dins lo poder
 dels òmes de cambiar l'anar del temps. » (Crestian Laux, Garrigaud, 1996)

Evidentament, ren de ren sens lo soleu ! Pas de vida umana ò animala, pas de flor donc pas de frucha, ...e pas d'ora indicada a la mòstra que pas d'ombra de l'agulha sus la paret ! E lo soleu es per totei, sens distincion de classa. Lei devisas latinás o disián ja e rapelavan totei la preeminéncia dau soleu quitament sus lei potents d'aqueu monde, la jòia e lo solaç que pòrta, e la necessitat dau soleu per legir l'ora, biais de rapelar que l'òme ne depend dins totei seis activitats (e encara mai lo monde rurau que s'es totjorn calat sus l'ora dau soleu) : **Sol omnibus lucet** (Lo soleu brilha/lusís per totei), **Sol regit omnia** (Lo soleu regís tota causa), **Sol rex regum** (Soleu rei dei reis, i.e, lo soleu comanda ai reis) ; **Sol solus soles solari** (Soleu, tu que sap solet solaçar de lònga), **Lux laetitia est** (la lutz es la jòia) ; **Sine sole sileo** (Sens soleu siáu silenciós), **Sole horam do** (Per lo soleu doni l'ora), **Hora stat ad imperium solis** (L'ora es plaçada sota l'autoritat dau soleu), **Nulla sine sole umbra** (Deguna ombra sens soleu). Trobam aquestei devisas

latinas sus mantunei de nòstrei mòstras occitanas, si que non ne'n trobam l'esperit dins la formulacion occitana dirècta. Iconograficament, lo soleu es sovent representat en mai sus la mòstra (de còps amb la luna), e la barra de fèrre (se ditz l'estil, qu'es bolat ò sagitat) sortís sovent d'un soleu.

- « De tèz raïs raio lou mel (De tes rais raia lo mèl) » (Aguilha de Cairàs (Auts Aups 05) – 1997 – cf. fòto çai sota

- « De tes rayons coule le miel » (sur la façade d'un apiculteur)

(jòc de mots, mercejaments de l'abelhaire au soleu, mai de notar que « rayon » au sens « rayon de miel », se fonciona en francés, fonciona pas en occitan, qu'es *bresca* que s'emplega)

- « Lou souleilh luzis per tuches/Lo solelh lusís per totes » (Cairàs – 2000)

- « Lo solelh lusit per tots » (Sant Ipolit del Fort (Gard 30) – 1998)

- « Lo souleu lusis per touti/Lo soleu lusís per totei » (Soliès-Pont (Var 83) – 2005)

- « Lou soulèu briho pèr tóuti/Lo soleu brilha per totei » (Santa Anna d'Evenós (Var 83) – recent

- « De l'autre caïre del ten/Lou sourel lusís per toutes lous puples/ De l'autre caire del temps, lo sorelh lusís per totes los pòples » (Lo Pompidor (Losera 48) – 2006)

- « De l'autre côté du temps, le soleil luit pour tous les peuples du monde »

(Aquelei devisas son evidentament la traduccion dau dicton latin *Sol lucet omnibus*, le soleil brille/luit pour tout le monde. Pasmens existís una version mens optimista ò simplement mai realista : Lo solelh se lèva per tot lo monde mas lusís pas per totes, le soleil se lève pour tout le monde, mais ne luit pas pour tous.

De remarcar la darriera version modernizada e ben dins l'esperit primitiu-Veire fòtos çai sota)

- « Lou sourey se levo per tutches/Lo sorelh se lèva per totes » (Cairàs, Sant Veran (Auts Aups 05) – 1989)

- « Lou soulèou se leva pèr tóuti/Lo soleu se lèva per toti » (Rocamaura (Gard 30) – 2000 - cf. fòto çai sota

- « Le soleil se lève pour tout le monde »

- « Toujou e per touti/Totjorn e per toti » (Masan (Vauclusa 84) –recent

- « Toujours et pour tous »

- « Bel soulélié soulélio l'ubac e l'adret/Bel solelhier solelha l'ubac e l'adret » (Sant Estève de Tinèa (Aups Marins 06))

- « Beau soleillet, soleille l'ubac et l'adret »

(demanda ben curiosa que, per definicion, lo soleu non pòt solelhar l'ubac, pendís a l'ombra)

- « A cadun soun souleu/A cadun son soleu » (Cogolin (Var 83))

- « À chacun son soleil »

- « Lou souleou mege/Lo soleu mètge » (Gien (Var 83))

- « Le soleil médecin »

(De tot segur ! Se fa de curas de rais UV dins lei país que mancan de soleu, e tanben per luchar còntra la depression)

• « A l'ora del solelh camina lo pelegrin » (Sant Guilhem (Erau 34) - 2011)

« À l'heure du soleil chemine le pèlerin »

(Sant Guilhem es sus lo camin de Sant Jaume)

• « Tres cadrans, la vigno, les passans, amoun tes reyouns soule/Tres quadrants, la vinha, les passants, aimon tes raions, soleu » (Les Vinhaus (Auts Aups 05) – 1989)

« Trois cadrans, la vigne, les passants, aiment tes rayons, soleil »

(la necessitat dau soleu es recampada aici dins una sola devisa : sens eu, pas d'ora donada per lei quadrants de la mòstra, pas de frucha, pas de vida umana)

• « Lou soulèu màure lou frutch, la vita, l'omme /Lo soleu ma(d)ura lo fruch, la vita, l'òme » (Sant Bonet de Champsaur (Auts Aups 05) – 2000 (dialècte vivaro-alpin)

« Le soleil murit le fruit, la vie, l'homme »

(exactament lo meteis esperit que çai sus)

• « Lou soulèu mi fai canta/lo soleu me fai cantar » (Sant Ipolit del Fort (Gard 30) – 1990)

« Lou soulèil me fa canta/Lo soleu me fa cantar » (Puègcelcin (Tarn 81) – recent)

« Lo solèu nos fai cantar/Lo soleu nos fai cantar » (Veina (Aust Aups 05) – 2001)

(directament en grafia classica, segurament un ostau de Provençaus bas, que la forma locala seriá cantar)

« Le soleil me/nous fait chanter »

(devisa sovent acompanhada decorativament d'una cigala, bèstia estrechament ligada a la calor, cf. devisa çai-sota)

• « Viro viro soleu, cante e danse/Vira vira soleu, cante e dance »

(Cairana (Vauclusa 84) – recent (amb una cigala)

« Tourne tourne soleil, je chante et je danse »

(se podriá metre dins lo darrier paragraf dei devisas fòra subjècte. D'efiech son leis òmes qu'en principi s'adreïçan au soleu sus un quadrant, pas lei bèstias)

Recomendacions ai passants

Una altra familha de devisas es constituïda de frases que son d'exortacions/recomendacions adreïçadas ai passants qu'agachan la mòstra. Generalament per li significar de s'entancar d'anar au trabalh, ò de soscar a sa condicion de mortau : lo temps (e donc lo relòtge) son lei mèstres de l'òme, pas lo contrari.

His utere unam time (Usa d'aquela, crenta una sola (ora))

Use/profite/jouis de la présente, crains-en une seule (heure)

•Aspiciendo senescis (En m'agachant, vielhisses)

En me regardant tu vieillis

- « Badau fai toun camin l'ouero passo /Badaud fai ton camin l'ora passa » (Sant Ipolit del Fòrt (Gard 30)
« Fai toun camin, badaou, que l'ouero passo/Fai ton camin, badaud , que l'ora passa » (Vaubona (Aups Marins 06) – 1840 ; Torama Bassa (Aups de Provença Auta 04) - 1875
« Que regardes badaou, fai toun camin, l'ouero passo /Que regardas badaud, fai ton camin, l'ora passa » (Lesches-en-Dies (Droma 26) - 1887)
« Fai toun chamin l'ouero passa/Fai ton camin l'ora passa » (Laranja (Aups Aups 05) – recent
« Badaud, fais ton chemin, l'heure passe/Fais ton chemin, badaud, car l'heure passe/Que regardes-tu badaud, fais ton chemin, l'heure passe »
- « Ultima forsan...Lèu lèu a toun devé/Ultima forsan...Lèu lèu a ton dever » (Vacairàs (Vauclusa 84) – 1941) (veire fòto)
« C'est peut-être la dernière (heure) ...Vite, vite, à ton devoir » (curiosa mescla de latin e de provençau)
- « Anen es ouero/Anem es ora » (Murvièlh de Besièrs (Eraur 34))
« Allons, c'est l'heure. »
- « Anem mainats qu'ei l'ora » (Blasièr (Gers 32) – 2005 (sus una paret d'escòla)
« Allons, enfants, il est l'heure »
- « L'ei pas l'ouero de juar is boches, l'ei l'ouero de far l'obre» (Aguilha de Cairàs (Aups Aups 05) – recent)
« Es pas l'ora de jogar ai bòchas, es l'ora de far l'òbra »
« Il n'est pas l'heure de jouer aux boules, il est l'heure d'oeuvrer/de travailler »
- « Venès que l'ouero s'avanço/Venètz que l'ora s'avança » (Sant Martin de Crau (Bocas de Ròse 13) – recent
« Venez car l'heure s'avance »
(totei lei Provençaus auràn reconegut una frasa de la cançon « La Mazurka sota lei pins », reemplegada aici dins l'esperit dei quadrants solaris)
- « Doublides pas joue que passi coumo lou ven/Doblides pas jove que passi coma lo vent » (Peiròla (Bocas de Ròse 13))
« N'oublie pas jeune homme que je passe comme le vent »
- « Escoutas moun silenci/Escotatz mon silenci » (Lo Lauset (Aups de Provença Auta 04) – 1876)
« Écoutez mon silence »
- « Mesfiso-te que lou soulèu mounto plan plan e toumbo lèu/Mesfisa-te que lo solèu monta plan plan e tomba lèu » (Sant Geli (Gard 30))
« Méfie-toi car le soleil monte lentement et tombe vite »

Lo discors de la mòstra

Es a dire la necessitat imperiosa de la preséncia dau soleu per posquer donar l'ora. La devise latina o disiá ja : *Hora sole lucentes tamtum numero* (Compti solament las oras solelhosas, *Je ne compte que les heures ensoleillées*)

- « Un raig de sol me donna vida » (Peçac (Gironde 33) – recent)
« Un rayon de soleil me donne vie »
- « Marcarai que l'ouro di beu jour/Marcarai que l'ora di bèus jorns » (Lauris (Vaucluse 84) – recent)
« Je ne marquerai que les heures des beaux jours »
- « Comti leis ouro souleiouso/Còmpti leis oras solelhosas » (Porcairòla (Var 83) – 1946)
« Je compte les heures ensoleillées »
- « Marcou que les ouras claras/Marco que les oras claras » (Aspremont (Auts Aups 05) – recent)
« Je ne marque que les heures claires »
(dialècte aupenc, finala en *o* per la premiera persona de la conjugason, article *les*, finalas dei noms pronunciadas a)
- « Las que compti son las mai poldas de la vidas » (.....) – recent
« Celles que je compte sont les plus belles de la vie » (curiós *s* finau a vida ?)
- « Tu sens fe, ieu sens solelh, valèm pas ren » (Fitor, Aude 11)
« Toi sans foi, moi sans soleil, nous ne valons rien »
- Mari tèn rèn mé voù/Marrit ren me vòu (Las Cròtas (Auts Aups 05) - ancian)
« Le mauvais temps ne me vaut rien »
- Tu sens fe, ieu sens solelh, valèm pas ren (Fitor (Aude 11 - recent)
« Toi sans foi, moi sans soleil, nous ne valons rien »

E per lei mòstras pas idealament situadas rapòrt au soleu :

- « Ensigne l'ouro qu'après miejour/Ensenhe l'ora qu'après miegjorn » (Eigaliera (Bocas de Ròse 13) - 1880)
« Je n'enseigne l'heure qu'après midi »
(Coma o explica l'autor dau site : « cadran très déclinant de l'après-midi » d'aquí la frasa) (veire fòto)

E mai l'agulha s'adreïça ai passants :

- « Siáu l'ombra dau temps que passa » (Coarasa (Aups Marins 06)
« Je suis l'ombre du temps qui passe »

Carpe diem ~ Epicurisme

« *Qui tusta ? Qui crida ? Qui chanta ? Qui bòrra a la pòrta dau temps ?
Quo es la vita viventa.*

- *E res que viu voldria morir - zo sabe plan ! viure totjorn, viure d'enguera,
Mai si per viure chau morir. »*
(Marcèla Delpastre, *Paraulas per Questa Tèrra*, 1998)

« *Pica lo temps un briu, per comptar las estelas
coma aitant de sospirs de gaug en lo tieu si.
E se l'aura alentorn pica encara qualque ora,
serà l'ora d'aimar qu'al tieu còs m'acamina.* »
(Franc Bardou, *L'Arbre de Mèl*, 2010)

Gausir dau temps, lo preciar coma se deu, lo prendre d'aise, profechar deis amics, luòga de se lamentar sus la vida corteta qu'empacha de viure :

Vivere memento (Soven-te de viure, **souviens-toi de vivre**)

Festina lente (Despacha-te plan planet, **hâte-toi lentement**)

Semper amicis hora (Es sempre l'ora deis amics, **C'est toujours l'heure des amis**)

Lo devisa ganhanta es sens contèsta :

• « Lou tems passo, passo lou ben/Lo temps passa, passa-lo ben », « **Le temps passe, passe-le bien** » : (Cairàs, Molina (Auts Aups 05) – 1995 ; (Castelnòu de Martegue (Bocas de Ròse 13) – 2005 ; (Selhan (Var 83) – 2003) ; Chantamerle (Auts Aups 05) ; Coarasa (Aups Marins 06) - recent; Aigas Vivas (Eraur 34) – recent : Sant Guilhem (Eraur 34) – recent ; Bidon (Ardecha 07) – 2005 ; Mesèl (Aups de Provença (Auta 04) – 2004 ; Meaia (Aups de Provença (Auta 04) – recent ; Rosset (Auts Aups 05) – recent ; Vars (Auts Aups 05) – recent ; Sant Chaffrei/Sanch Afrei ? (Auts Aups 05) – recent ; Sant Peire d'Argençon (Auts Aups 05) – recent ; Sant Clamenç (Auts Aups 05) – 2008 ; Risol (Auts Aups 05) – recent ; Sant Crespín (Auts Aups 05) – 2005 ; Pueg Sant Pèire (Auts Aups 05) – recent ; Chastelrós (Auts Aups 05) – recent ; L'Argentiera (Auts Aups 05) – recent ; Briançon (Auts Aups 05) ; Marinhana (Bocas de Ròse 13) - 2003 ; Beumont de Ventor (Vauclusa 84) –recent ; Visan (Vauclusa 84) –recent ; Cadenet (Vauclusa 84) –recent ; Puget-Tenier (Aups Marins 06) - 1889 ;

« Lou tems passo passan lou ben/Lo temps passa, passam-lo ben », « **Le temps passe, passons-le bien** » :

(Gap (Auts Aups 05) – recent ; Orpiera (Auts Aups 05) – 1989

(Devisa que vesedoirament agrada ai gens, tant en mòstras de serias ³ coma en creacion artesanala adaptada a la demanda)

• « Fai fisanço a aquelo que ven/Fai fisança a aquela que ven » (Gargàs (Vauclusa 84) – recent)

« **Fais confiance à celle (l'heure) qui vient** »

• « Pren-lo daise e fai-te vielh » (Ribeiret (Auts Aups 05) – 1994)
(directament en grafia classica)

« **Prends-le à ton aise (doucement) et fais-toi vieux** »

• « Ben viouré e laïcha diré/Ben viure e laisser dire » (Cairàs, Abriès (Auts Aups 05) – 2004)

« **Bien vivre et laisser dire** »

• « Espèro d'aise ço qu'adus lou tèms/Espèra d'aise ço qu'adutz lo temps » (Moriès (Aups de provença Auta 04) – recent)

³ Un modèl de Artissime marcat 1739 es present d'en pertot : lo site de M. Lalos nos apren que foguèt représ au castèu de Sant Canat (13), que compòrta pas la devisa en provençau, aponduda puei.

« Attends sereinement/tranquillement ce qu'apporte le temps »

• « Culissès lis ouro/Culhissètz leis oras » (Vaugina (Vauclusa 84) – 1976)

« Cueillez les heures »

(formula simetrica de Carpe diem = Culhís lo jorn)

• « A la bono ouro/A la bòna ora » (La Ciutat (Bocas de Ròse 13) - recent)

« À la bonne heure »

• « L'ora e la pes Santa Couroumba te baila/L'ora e la patz Santa Coromba [Colomba] te baila » (Santa Colomba (Auts Aups 05) – 1986)

« L'heure et la paix Sainte Colombe te donne »

• « Beou camin es jamai long/Bèu camin es jamai lòng » (Riès (Aups de Provença Auta 04) - recent)

« Beau chemin n'est jamais long »

• « Eici meis ouro fan espeli lou bouonur /Aicí meis oras fan espelir lo bonur» (Allons (Aups de Provença Auta 04) – recent)

« Ici mes heures font éclore le bonheur », doblada d'una altra devisa en francés : « La vie est une chance, saisis-là »

• « Es tedjour lou tems dous amis/Es totjorn lo temps des amics » (Celhac (Auts 05) – recent)

« C'est toujours le temps des amis »

• « Qui ven en amic arriba tròp tard e partís tròp lèu »

« Qui vient en ami arrive (toujours) trop tard et part (toujours) trop vite »

(modèl propausat a la venda per un esculptor avaironés Ives Saget)

• « Mountaren ten que pouren/Montarem tant que po(d)rem » (Sant Joan de Musòl (Ardecha 07) – 1965)

« Nous monterons tant que nous pourrons »

(formula pas clara...)

Leis oras fugidissas



j. ubaud

Lo Pompidor (48)



j. ubaud

Sant Ipolit (30)

« E lous ans, meses, jours, celestrala poussia

Copyright Josiana Ubaud-06/08/2018

*S'aubouroun de l'airau e fusoun per alin
Dins lou sourne infini. » (Alexandre Langlade, *Poésies languedociennes*)
« Ai ! que passa vite lou tems !
Chagrin, trigos, laguis, tristessa,
Aublidàs tout, bela jouïnessa . . .
Quand de moun tems serés venguts,
La nioch vous susprendrà pas pus. »
(Alexandre Langlade, *Poésies languedociennes*, fin 19^{em})*

« *Per l'Espaci, dins la fonsor de l'orizon,
Dindan en s'envolant de lor ostal de veire,
Las Oras, lo filhan del Tems, lo grand Correire,
En emportant lo Jorn, lo Mes e la sazon.
(...)
Viran en cosejant lor dralha, sèns calama ;
Mas la que va venir, entristolida o flama,
Sera-ti- l'Esperansa o l'Amor o la Mort ? »
(Loís Goier, *Lo Brande de las Oras*, 1913)*

« *Las Ouros en silenci passoun, frejaludos.
Sorres grisos trevant al Clastre abandounat,
Las Ouros grisos van, mourguetos sangbegudos,
Passant lou chipelet del temps qu'a trescoulat. »
(Joana Barthès (Clardeluno), *Lou Miral del Temps*, 1968)*

« *Moun revèl, sans pietat, rouzègo
Rouzègo, rouzègo lou temps.
E tout s'en va, s'en va à la nègo,
Moun cor, mous sounges, mous tourments ! ...
(...)
Qu'enchau ! Lou Fluve n'a pas d'amo,
Courris, courris cap à la mar,
Tout cop cantant l'epitalamo,
Mès trop souvent lou planh amar.
(...)
Dins lou Fluve que lou fourrupo
Lou Jouve que s'en va cantant ;
E lou Vielh, pietadouso dupo
Que parlo que del lendeman ! ... »
(Joana Barthès (Clardeluno), *Lou Miral del Temps*, 1968)*

« [los castanhièrs]
*Lor saviesa prigonda
mesura cèl e tèrra
e sap legir l'ora
a las agulhas del solelh.*

Anem, anem, filhòta,

afanem-nos qu'es ora... »

(Loïsa Paulin, poèma francés tradusit en occitan per Jòrdi Blanc, *L'Escalièr de Veire*, 1994)

« *Se lo temps passa, d'aont ven e onte va ? (...) Atal aquela ombra cambiadissa [d'un paissèl ficat en tèrra] que bolegava e passava pel sòl de maniera aparentament constanta e continua engendrèt dins los caps dels primièrs òmes l'ideassa del temps que bolega, del temps que passa e aquela ideassa s'ancorèt e s'ancora encara ara dins totes los caps.»* (Fernand Yvernès, *Messatge sul temps immobil*, 1981)

« *Podiái pas passar d'oradas per carrièira (...) per far lo compte de las caladas coma o fan dins sa retirada perduda e sens espèra, tant de vièlhs que sabon pas que çò que son en trin d'addicionar, aquò es pas de caladas, mas los jorns e las oras qu'an passat e que tornaràn pas. E qu'antau cada jorn novèl vei s'amenudar lo temps qu'a cadun i demòra...* » (Max Roqueta, *Mièja-Gauta*, Trabucaire, 2010)

« *D'aicí, aquí,
L'ora s'engruna,
E se desrotla, sens se mostrar,
Siaudament.
(...)
Deçai, delai
L'ora s'engruna
Lo temps s'esfuma e se sap far
Siaudetat.»*

(Brigita Miremont, poèma *Lo Temps*, in *Endacòm mai*, Novelum-IEO, 2009)

Leis oras, lei jorns, lei mes, leis ans, tot s'escola a tira d'alas, coma un fluvi emportant tot sus son passatge :

Breves dies et horae omnia sunt (Jorns e oras son brèvas)

Tout est bref, les jours et les heures.

Breves sunt, sint utiles (Leis oras son brèvas, que siegon utilas)

Les heures sont brèves, qu'elles soient utiles.

Hora fugit, ne tardes (L'ora fug/fugís, tardes pas)

L'heure s'enfuit, ne tarde pas

Hora fugit sicut umbra (L'ora fug/fugís coma l'ombra)

L'heure s'enfuit comme une ombre

Tempus fugit (Lo temps fug/fugís)

Le temps s'enfuit

Sicut umbra dies nostris (Coma l'ombra (fugisson) nòstrei jorns)

Comme l'ombre (fuiet) nos jours)

E tant e mai d'autrei variantas.

Retrobarem evidentament lo meteís esperit en lenga d'oc :

• « **Bèu lou soulèu què lis ouro soun courto/Beu lo souleu que lis oras son cortas** » (Sant Romieg de Provença (Bocas de Ròse 13) – recent (veire fòto)

« Bois le soleil car les heures sont courtes »

• « Gai lesert, béu toun souléu, l'ouro passo que tròp lèu e deman plòura belèu/Gai lesèrt, beu ton soleu, l'ora passa que tròp lèu e deman plourà benlèu » (Malhana (Bocas de Ròse 13) – (1903) (veire fòto)

« Gai lézard, bois ton soleil, l'heure ne passe que trop vite et demain il pleuvra peut-être »

• « Las oras passan » (Eraur 34)

« Les heures passent »

• « Las que passoun tournoun pas maï /Las que passan tornan pas mai » (Limós (Aude 11) – 14en ?) ; Montpau (Dordonha 24) – recent ; (Cesseràs (Eraur 34) – recent ; La Condamina (Aups de Provença Auta 04) – recent)

« Celles qui passent ne reviennent plus »

• « Ajas pas prèssa, tard o d'ora, vendrà l'ora » (Cornion (Eraur 34) – 2010)

« Ne sois pas pressé, tard ou de bonne heure, viendra l'heure »

• « Tard o d'ora vendrà l'ora » (Montalan (Tarn e Garona 82) - recent)

« Tard ou de bonne heure, viendra l'heure »

• « Tes oures soun countas/Tes oras son comptaas » (Cairàs, Molina (Auts Aups 05) - 2007)

« Tes heures sont comptées »

(dialècte vivaro-alpin, plurau de l'article *tes*, *les*, e casuda de la letra *d* intervocalica que dona « *comptaa* » per « *comptada* »)

• « Sciu les oures que perdes » (Cairàs, Sant Veran (Auts Aups 05))

« Je sais/J'enseigne ? les heures que tu perds »

(dialècte vivaro-alpin)

Fatalisme mai ò mens pessimista

« *Que sian, pàuri mourtau, su'questo darbouniero,
Ounte nous veira plus bessai lou jour que vèn ?
Ome, Diéu nous faguè d'un pessu de pòussiero
Que lèu empourtara lou vènt. »*

(Maria Asalaïs Martin (Felibresso dóu Cauloun), *Lis Amouro de Ribas*, 1863)

« *Mai sèmpre duron pas pas lis ouro d'amarun ;
Sèmpre barrulon pas li niéu sus nosto tèsto :
De la vido e dóu tèms l'eterne revoulun
Dóu cor coume dóu cèu emporto li tempèsto. »*

(Leontina Goirand, *Li Risènt de l'Alzoun*, 1882)

« *Vous que disès : L'eterne es farfantello ;
E, quand sian mort, sian bèn mort : es escri !
S'ai cresegu viéure dins lis estello,
Qu'enchau mouri ? »*

(Elisabèt « Alexandrino » Bremont-Gautier (Bremoundo de Tarascoun), *Velo Blanco*, 1887)

« *Contra los Mals, contra lo Temps, sèm sens defensa.
E, cercadors del gauch de viure, debrembam
Que la Mort sola es verament font de Jovenssa. »*
(Prosper Estieu, *Flors d'Occitania*, 1906)

« *Siés pas la proumiero
e noun siés l'acabado,
ta segoundo noun la sabèn,
siés tout un mounde
que farandoulo
e si desgruno e n'enmesoulo
pèr toun bèn
e pèr toun mau, tambèn. »*
(Jòrgi Reboul, *Senso Relambi*, 1932)

« *N'es pancaro lou tèms, pamens dève pensa
Qu'arribo lèu la fin de la plus longo vido ;
Ansin vendra lou jour ounte fau tout leissa
Pouèmo entamena, branco mitat culido. »*
(Calixtina Chanot-Bullier, *Cant de Pasco*, 1970)

« *Coma las agulhas usan la mecanica en virant sus son quadrant immobil, vielhir
es usar sa vida en passant dins lo temps. »* (Fernand Yvernès, *Messatge sul temps
immobil*, 1981)

« [escriure per...] *Daissar de traças per marcar lo Temps que passa. Lo Temps,
aqueu raubaire de vida, sens teneson, sord e mut, que nos sarra impietados de la
fin finala !
Mas tanben, lo Temps que sonha plagas e nafraduras, amaisa penas e
desesperanças, farga caractèrs e personalitats, pasta nòstra dimension umana !»*
(Miquèla Cabayé –Ramos, *Una de las Corbièras Nautas*, IEO, 2005)

Mortau, pòdes faire çò que vòles, arrestaràs pas lo temps. La vida es pas grand causa, e
sabes pas quora va venir l'ora de ta mòrt. Mai aprèp, demorarà senon ta glòria, au mens
teus actes, que :

Sic transit gloria mundi (Ansin passa la glòria dau monde)
Ainsi passe la gloire du monde
Ars Longa, Vita Brevis (L'art es lòng, la vida es brèva)
L'art est long, la vie est brève
Da laborem, dabo fructus (Dona lo trabalh, donarai la frucha)
Donne le travail, je donnerai les fruits

- « *Ane lou tems/Ane lo temps* » (Sant Martin de Cairiera (Auts Aups 05) – 1997
« Ainsi va le temps »)
- « *Ané lou tems ané la vito /Ané lo temps ane la vita* » (Ristolàs (Auts Aups 05) – 1996
(fautes comprises)
« Ainsi va le temps, ainsi va la vie »)

- « Toun leva lou vese au soulèu « Ton levar lo vese au soleu
Sabe pas se veirai toun coucha » Sabe pas se veirai ton cochar »
(Grimaud (Var 83) – 1020 (restaurat en 1964)
« Ton lever je le vois au soleil, je ne sais pas si je verrai ton coucher »
- « Se pòu piqueta lou tems mai pas l'arresta/ Se pòt piquetar lo temps mai pas
l'arrestar » (Marselha (Bocas de Ròse 13 - Observatòri)
« On peut jalonner/mesurer le temps mais pas l'arrêter »
- « May morirem/Mai morirem » (Marselhan (Eraur 34) – 1978)
« Pourtant nous mourrons »
- « Lou tems passo, l'acté resto/Lo temps passa, l'acte rèsta » (Cairàs, Molina (Auts
Aups 05) – 1996) ; Montdaufin (Auts Aups 05) – 2005 ; Risol (Auts Aups 05) - 1996
« Le temps passe [mais] l'acte reste »,
- « Tems fai chanja, madura, oublida e mouri/Temps fai chanjar, madurar, oblidar e
morir » (Remusat (Droma 26) -1986)
« Le temps fait changer, murir, oublier et mourir »
- « Pòdes virar lo cuol al vent, Viraràs pas lo cuol al temps » (Martomís (Eraur 34) –
recent ; Puechserguièr (Eraur - 34) – recent)
- « Pòdes virar lo cuol al vent, lo viraràs pas al temps » (Castanet Naut (Eraur 34) –
recent)
« Tu peux tourner le cul au vent, tu ne tourneras pas le cul au temps »
(devisa en rapòrt ambe lei trabalhs de la tèrra, e mai que mai dau podaire que poda sa
vinha totjorn l'esquina au vent)
- « Ai lou tem/Ai lo temps » (Bliós (Aups de Provença Auta 04) – recent)
« J'ai le temps »
- « L'ouro fai avans plan plan, leis an passon lèu lèu/L'ora fai avans plan plan leis ans
passan lèu lèu » (Chaudon-Norante (Aups de provença Auta 04) – 2007
« L'heure avance très lentement, les ans passent très vite »
- « Doman serà ben jorn » (Lagòrça (Ardecha 07) – 1972)
« Demain il sera bien jour »
- « Tu fas que passa òu sabès bèn/Tu fas que passar, o sabes bèn » (Barrèma (Aups de
provença Auta 04) - 1815
« Tu ne fais que passer, tu le sais bien »
- « La vita es gairo, un ris, un soufle, un pleur/La vita es gaire, un ritz, un sofle, un
plor » (La Vacheta (Auts Aups 05))
« La vie est peu de chose, un sourire, un souffle, un pleur »
- « Amics que passatz lo temps es etèrne. Mai nosautrei mortaus fèm que passar. En
qué serve d'èstre pressats » (Mostier Santa Maria (Aups de Provença Auta 04) - recent)
« Amis qui passez, le temps est éternel. Mais nous autres mortels, nous ne faisons que
passer. À quoi sert d'être pressés. »
- « Tóutei matrassoun, la darriero ensuco/Totei matrassan, la darriera ensuca »
(Aigaliera (Bocas de Ròse 13)) (veire fòto)
« Toutes blessent, la dernière achève »

La referéncia a Dieu

« Mai e Junh son l'espelison de Dieu sus la tèrra. Se sentís que passa, alen poderós que son olor vos estrementís. Passa lo flum prigond davalat de l'eternitat. Lo demai es pas que l'ofèrta abandonada a la talent, a la misèria dels òmes; puòi lo temps de malancònia del regret; e puòi aquel del desespèr e de l'espèra de la freg.

-- La freg ? faguèt Frair Sauvèstre que seguissiá mal, encara entortobilhat dins la mescladissa de son lagui primièr e del sòmi de las èrbas.

-- La freg... l'infèrn aquò es aquò, pas qu'aquò : lo temps que vos dessepara de Dieu, que lo fai lonhdan coma lo solelh d'ivèrn. » (Max Roqueta, VP2 Lo Trescalan)

« Segnour, dins lou miejour qu'a branda vosto gràci,

Au mié dis ouro d'or qu'enfado lou soulèu,

Venèn vous gramacia pèr lou doun d'èstis ouro,

Pèr lou relàmbi urous qu'a larga voste flèu ! »

(Marcèla Drutel (L'Aubanelenco), *Plang e Sirventés*, 1964)

Pauc de devisas latinás, transcrichas puei en francés, fan referéncia a la religion e a Dieu (pasmens escaisnomar « grand relotgier »).

Ora ne te fallat hora (Prega per fins que l'ora te susprenga pas, **Prie pour que l'heure ne te surprenne pas**)

Laudabile nomen domini (Lausador es lo nom de Dieu, **Digne de louanges est le nom de Dieu**) (devisa fòra subjècte ça que la)

Lo temps èra tament ligat au poder que religiós e laïcs fasián de concors a quau auriá la torre mai nauta per donar l'ora : lo campanau dau prince còtra lo de l'avèsque, lo campanau de la glèisa còtra lo dau municipi. Dins mantunei vilatges existisson d'istòrias « clochemerlescas » de torres rabotadas que jutjadas tròp nautas per lo poder en plaça... Dins son *Dictionnaire des Institutions, des Coutumes et de la Langue en usage dans quelques pays de Languedoc de 1535 à 1648* (1964), Pau Caylar nòta a l'intrada relotge : « *Horloge... Il semble que pour établir cet instrument de mesure du temps, des consuls ne pouvaient prendre l'initiative d'une pareille décision ; ils se trouvaient sous la tutelle d'une autorité supérieure.* » Sens comptar lei campanas que donavan pas solament l'ora mai tenián simbolicament tota la populacion sota lo poder de la glèisa, campanas que ritmavan lo jorn, lo trabalh, la preguiera. Sabi pas se i aguèt en d'endrechs de competicions entre campanas religiosas e laïcas, a quala mandariá lo mai de decibèls : tant se pòt... L'avantatge de la mòstra solara es qu'es muda (mai se pòt pas portar au ponhet coma pròba luxuosa de vida capitada, passat 50 ans...). Encara que una marca prestigiosa de mòstras comercializa una mòstra « quadran solar »

• « **A l'ouro de Diéu/A l'ora de Dieu** » (cloquier de Sant Ipolit del Fort (Gard 30) – 1989)
« **À l'heure de Dieu** »

• « **Eici siam ben baste que lou bouen Dieu vouye qu'aco duro lontem /Aicí siam ben baste que lo bòn Dieu vògue qu'aquò dure lòngtemps** » (Sant Blasi (Auts Aups 05) – recent)

« **Ici nous sommes bien, pourvu que Dieu veuille que cela dure longtemps** »

La recèrca es de perseguir dins lei luòcs sants e lei cementèris, que d'unes atàucs son adornats d'una mòstra solara.

Lei fresas fòra subjècte

Recampi aici lei fresas qu'a mon vejaire an pas sa plaça sus un quadrant solar, e mai cadun ague lo drech d'escriure çò que vòu evidentament. Mai mòstra pasmens una pèrda de sens (culturau ò filosofic) de çò qu'es la mesura dau temps e la mòstra solara. Trobam tanben en motius decoratius de singlars, de chins de caça tenent sa preda, de chivaus e buòus de Camarga, de peis exotics, de jogaires de bòchas, e mai de femnas nusas ! Lo proprietari de la mòstra solara aficha donc sei gosts, son intimitat, son nacionalisme, ò una entresenha toristica. S'agís donc pas d'evolucion, mai vertadierament de pèrda totala de sens, que la frasa donada a legir es informativa e non instructiva, filosoficament parlant, que destinada a far soscar sus la destinada umana, quin que siá l'èime emplegat (fatalista, pessimista, ò epicurian).



Les Sièges (Hérault 34)

« Nòstra caça – Caça, passion, amiatat, partatge »

« Notre chasse – Chasse, passion, amitié, partage »

(sus lo locau dei caçaires, per cas que d'unei ne'n dobtarián. Manca plus que pesca, natura e tradicion...)

• « Cercar de tot caire sempre » (Alòs (Aups de Provença Auta 05)

« Chercher de tous côtés, toujours » (la traduction donnée sur le site « Chercher en tout, tomber toujours » me paraît erronée)

• « En Abrièu, lou muret s'evèlha lou baïlou perèou/En Abrieu, lo muret s'evèlha lo baillo pereu » Capèla de Vaugaudemar (Auts Aups 05) – 1620

« En avril, la marmotte s'éveille, le berger/maître aussi »

(curiosa frasa essent la data de la mòstra, mai vertat qu'en país tant isolat per la neu coma deviá èstre a passat temps la Vau Gaudemar, après la vida au ralenti de l'ivèrn, lo temps non reprení sa corsa qu'en Abrieu).

- « Lou parfum dou pais/Lo parfum dau país melicous que noun sai/melicós que non sai embaumo noste cor/embauma noste còr e s'oublido jamai/e s'oblida jamai. » (Carròs (Aups Marins 06)
« Le parfum du pays/Suave au possible/Embaume notre cœur/Et ne s'oublie jamais »
- « Favour vau ardit/Favor vau ardit » (Bar de Lop (Aups Marins 06) - 1994
« Faveur vaut argent » (mencionat coma provèrbi per Mistral), et non « faveur demande hardiesse », comme traduit sur le site)
- « Quant es d'ouoro ?/Quant es d'oras ? » (Santa Crotz de Verdon – Aups de Provença Auta 04) – 1976
« Quelle heure est-il ? » (banalitat extrèma...)
- « Lou couioun noun perde jamai soun tems, lou fa perdre a lis autrei/Lo colhon non pèrde jamai son temps, lo fa pèrdre ais autrei » (Vença (Aups Marins 06) – 2004 (signada F. Dard)
« Le couillon ne perd jamais son temps, il le fait perdre aux autres »
(Se remarcarà una curiosa sintaxi « a lis ». Quant a l'esperit, fa partida de la folclorizacion desagradiva costumiera : sud = galejada = colhonitge)
- « L'ange s'es envoula mai iéu ai pas souna/L'àngel s'es envolat mai ieu ai pas sonat » (Sant Cesari (Aups Marins 06) - 2007
« L'ange s'est envolé, mais moi je n'ai pas sonné » (la pintura sembla indicar que i a agut una pèrda d'enfant dins l'ostau)
- « Quora lou gabre afama/Quora lo gabre afamat l'aglan assadoulara/L'aglan assadolarà lou soulèu au zenit sara/Lo soleu au zenit sarà » (Sant Cesari (Aups Marins 06) – 2007
« Lorsqu'un gland rassasiera un coq d'Inde affamé, le soleil sera au zénith »
- « La plus haouto coumunoutas inte se mangeu lou pan de Diou/La plus auta comunitat onte se manja lo pan de Dieu » (Cairàs, Sant Veran (Aups Aups 05) (plus aut vilatge d'Euròpa)
« La plus haute communauté où l'on mange le pain de Dieu »
(entresenha d'Ofici de Torisme mai pas devisa sus lo temps que passa, apegada a la glèisa)
- « Coume vores veyre lou foun de l'aygue se fas que de la boulega/Coma vòles veire lo fons de l'aiga se fas que de la bolegar » (Embrun (Aups Aups 05))
« Comment veux-tu voir le fond de l'eau si tu ne cesses de l'agiter »
- « Coumo la pountche a tres costats, aquel oustal a tres enfants/Coma la poncha a tres costats, aquel ostal a tres enfants » (Nissan d'Enseruna (Eraur 34) - 2010

« Comme la pointe a trois côtés, cette maison a trois enfants »

• « Aupen l'es pas qu vòu (Aupenc l'es pas qu vòu) » Aups (Var 83) – 1733 –

« D'Aups ne l'est pas qui veut »

(Curiosa devisa que fòrça anciana, ont es lo nacionalisme qu'es afichat e pas la filosofia costumiera rapòrt au temps que passa, positiva ò negativa)

• « L'es pas gavot qu vouo/L'es pas gavòt qu vòu » (Gigòrs (Aups de Provença Auta 04) – 1992)

• « Gavot l'es pas qu vouo/ Gavòt l'es pas qu vòu » (Enchastraia (Aups de Provença Auta 04) – data incerta (1609 indicat es la data de bastison de l'ostau)

« Gavot (= alpin, montagnard) ne l'est pas qui veut »

• « Ami voyageur, sois le bienvenu au país de la doas tèrras, terre blanche des chafourniers et des souffleurs de verre, des paysans et des briquetiers, Tèrras del monde de Segalar » (Cramauç (Tarn 81) – recent

(texte bilingue d'escambarlon sus tres mòstras recentas, pintradas en l'onor dei mestiers de l'endrech – encara un còp, entresenha d'Ofici de Torisme, duberta au monde mai pas devisa filosofica)

• « La respelido/La respelida » (Sant Geniès (Aups de Provença Auta 04) – recent

« La renaissance »

(nom abitualament donat a un ceucle locau culurau ò un ostau)

• « Quand Mariano a lou capèu, Couelo Basso lou mantèu, plòura lèu/Quand Mariana (Morre de Chanier) a lo mantèu, Còla Bassa lo capèu, plourà lèu » (Bliós (Aups de Provença Auta 04) - recent

« Quand Marianne [nom d'une colline] a le chapeau, Colle Basse [nom d'une colline] le manteau, il pleuvra bientôt » (forma de provèrbi expandit pertot, que fa referéncia a doas còlas de l'endrech onte s'aplica. Se comprendriá sus un baromètre mai pas sus una mòstra solara)

• « Aqui li sian bèn/Aquí li siam bèn » (Montclar (Aups de Provença Auta 04) – 2000

« Ici on est bien »

(devisa comuna de cabanon (veire nòstre article) mai pas de mòstras solaras)

• « Coupo santo e versanto vuejo a plen bord /Copa santa e versanta vuèja a plens bòrds» (Castelnòu dau Papa (Vauclusa 84) – recent (amb rasims e oliviers)

« Coupe sainte et débordante/Vide à pleins bords »

(tot lo monde reconeis la tornada de la celèbra cançon La Coupo Santo/La Copa Santa, pasmens sens ges de rapòrt ambe lo subjècte dau temps que passa)

• « Lou nidou/Lo nidon » (Sant Joan Cap Ferrat (Aups Maritims 06)

« Le petit nid/Le nid douillet »

• « Lou pastre/Lo pastre » (Carnon (Eaur 34))

« Le berger »

• « Dins aquel ostal las oras an sonat per la familha Soual » (La Redòrta (Aude 11))
« Dans cette maison les heures ont sonné pour la famille Soual »

• « Arrèsta-te passant, regarda quant es d'ora e fota-me lo camp » (Balhargue (Eraur 34))
« Arrête-toi passant, regarde qu'elle heure il est et fout-moi le camp »

Mitat fòra subjècte que de costuma s'invectiva pas ansin lei passants !!

Au lum d'aquest pichòt apercebut de çò existent (e forçadament incomplèt), la lenga se podriá donc afichar autrament que sus lei panèus d'intradas de vilas ò lei noms de carrièras. Pòsca aqueste article donar d'idèas de demandas dei ciutadans a sei municipis, ò d'idèas per d'usatges personaus. Pron de marcar una devisa rica de sens (e non una farlabica « folclorizada » per seguir la draia de la galejada, que tròp costumiera), e mai mantunei devisas sus lo meteis quadrant coma se fasiá vesedoirament a passat temps.



Vaquí donc una galariá de fòtos presas segon mei passejadas. Ne'n doni que d'unei. Mostrarà l'estil dei mòstras solaras, objèctes a l'encòp populars e scientifics, que la mesura dau temps foguèt la preocupacion màger de l'umanitat. Doni per lo testimoniatge istoric de mòstras sens devisas ò ambe de frases en francés ò en latin. Mai se de legeires ne'n tròban en occitan, aquelei que m'interèssan aici, me lei pòdon mandar (amb sa localizacion). Mai es de plànher la disparicion de mantunei quadrants istorics en seguida de renovacions deis ostaus : de proprietaris pas conscients de sa valor culturala leis an impietadosament escafats... *ad vitam aeternam*. Lei fotografiar demòra donc lo solet remèdi a la disparicion dei que demòran encara, avans lo còp de gràcia finau.

De notar tanben que lei mòstras recentas son sovent solament decorativas, que installadas onte que siá sus l'ostau, e mai au nòrd ! Aquelei que son en direccion dau soleu pòdon èstre tanben totalament inutilas, se son estil es pas ben posicionat. Un vertadier quadrant demanda de competéncias en gnomonica.



Aups (Var 83) – 1733 –

« Aupen l'es pas qu vòu (Aupenc l'es pas qu vòu) » + « Tempus fugit »
 « D'Aups ne l'est pas qui veut » + « Le temps s'enfuit »



Saint Hippolyte du Fort (Gard) – 1989 –

« Badau fai toun camin l'ouro passo
 (Badaud fai ton camin l'ora passa) »
 « Badaud fais ton chemin, l'heure passe »

j. ubaud

Sant Ipolit (30)



Saint Hippolyte du Fort (Gard) – 1989 –

« A l'ouro de Diéu (A l'ora de Dieu) »

« À l'heure de Dieu » ©

(Sant Ipolit es benlèu la borgada que ten lo mai de quadrants)

j. ubaud

Ròcamaura (30)



Roquemaure (Gard) – 2000

« Lou soulèu se leva pèr tóuti (Lo soleu se lèva per toti)»

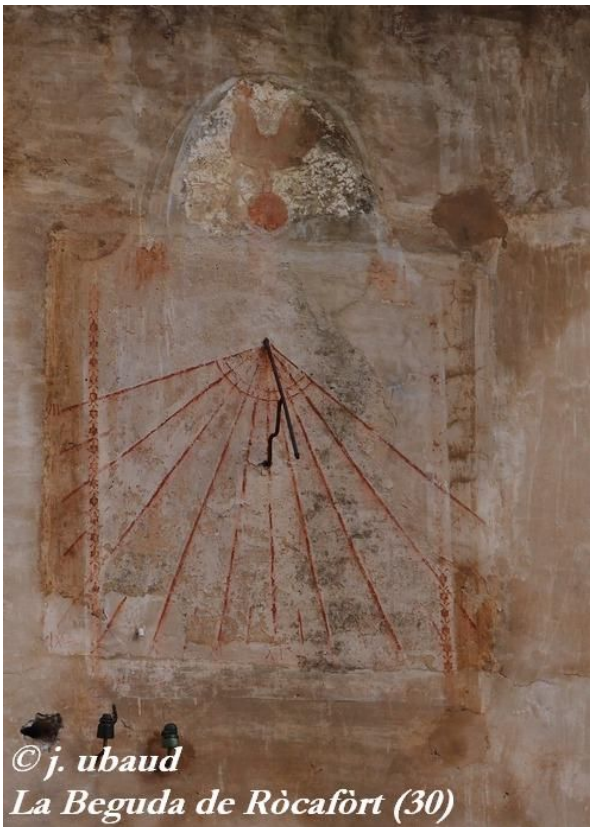
« Le soleil se lève pour tous »



Les Sièges (Hérault 34) – récent
« Tant que tu vis, vis »



Les Sièges (Hérault 34)
« Nòstra caça – Caça, passion, amistat, partatge »
« Notre chasse – Chasse, passion, amitié, partage »



(Remarcatz lo gau curiosament virat
vèrs lo ponent)



Lo meteís restaurat



Daniël Alonzo

La Bastida Roairós (81)

Festina lente tempus edax rerum

Hâte-toi lentement (car) le temps dévore toute chose



Le Pompidou (Lozère 48)



j. ubaud

Lo Pompidor (48)

(Frasa explicada çai sota)



Le Pompidou (Lozère 48) - 2006

« De l'autre caïre del ten/Lou sourel luis per toutes lous puples
(De l'autre caire del temps/Lo sorelh luis per totes los pòples »

« De l'autre côté du temps, le soleil luit pour tous les peuples »

Aqueste quadrant seguís completament l'esperit de la causa (un abitant nos diguèt que mancava una lausa en occitan qu'èra sus lo davant dei personatges). Totei lei marcaires de la Cevena (panieraire, cabrier, castanhier, amorer, camisards, escrivans) son onorats per un retrach : an jalonat lo temps passat, e son arrengruierats sota lo baston dei gardaires de cabras e totei son lei gardians dau temps : bèla simbolica e accion artistica portaira de sens. Es qu'es aver marrit caractèr de regretar l'abséncia de Lafare-Alais, Fabre d'Olivet, lei fraires Sauvages, Albèrt Arnavielle, Joan Brabo ò Leontina Goirand, ò au mens un d'entre elei, abandonats au solet profiech dei celebritats (Chamson, Chabrol, e quitament Joan Ferrat, pasmens ben mai aluenhat dau Pompidor que Lafare-Alais per exemple) ? Un còp de mai, degun es profèta au sieu e solet lo vedetariat pivèla.



j. ubaud

Maria Durand, protestanta engabiada a la Torre de Constança a Aigas Mòrtas
Marie Durand, prisonnière protestante à la Tour de Constance à Aigues-Mortes



j. ubaud

Castanet lo camisard d'Augal (30)
Castanet le camisard de l'Aigoual (30)



© j. ubaud

Aujargue (30)

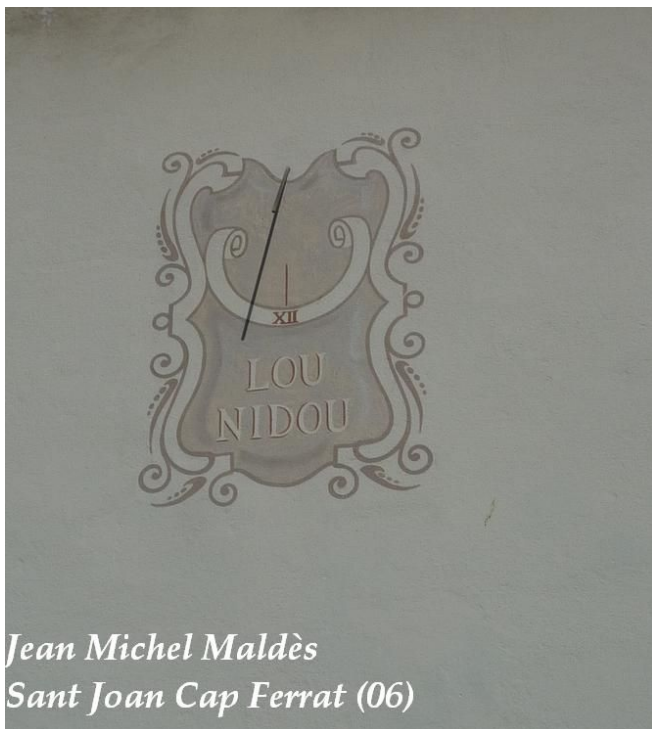
(sus lo temple)



© j. ubaud

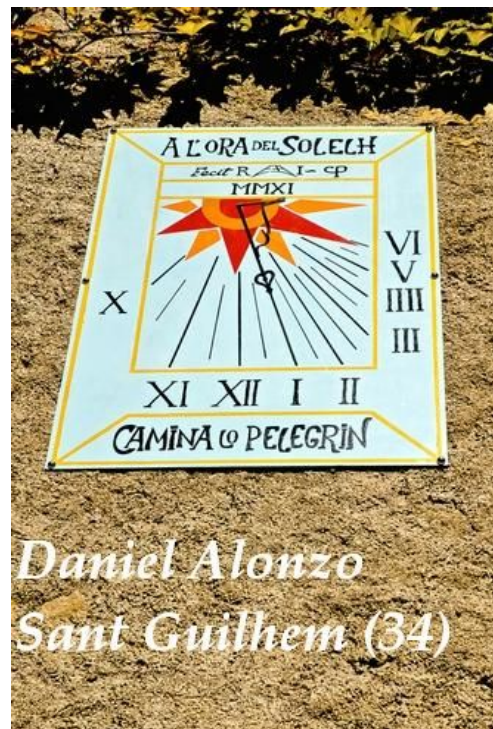
Aujargue (30)

(sus la glèisa – devisa escafada)



Jean Michel Maldès
Sant Joan Cap Ferrat (06)

Saint Jean Cap Ferrat (Alpes Maritimes)
« Lou Nidou/Lo Nidon »
« Le petit nid/Le nid douillet »



Daniel Alonzo
Sant Guilhem (34)

Saint Guilhem le Désert (Hérault)
« A l'ora del solelh camina lo pelegrin »
« À l'heure du soleil chemine le pèlerin »



«Lo mas de Gàrdias qu'amb son teulat dobèrt e son grand pesquièr plen d'arronzes se recòrda e compta e recompta las oras esvalidas a son relòtge de solelh.» (Max Rouquette, VP1 Lo Bon de la nuèch)



Tempus fugit, Le temps s'enfuit



« Celles que je compte sont les plus belles de la vie »





© j. ubaud

Boisseron (34)

Tempus fugit, Le temps s'enfuit



© j. ubaud

Congènia (30)



© j. ubaud

Aigaliera (13)

Toutéi matrasso la darriero ensuco
Toutes blessent, la dernière achève



© j. ubaud

Aigaliera (13)

Ensigne l'ouro qu'après miejour
Je ne donne l'heure qu'après midi
+ Memento ultimam
Souviens-toi de la dernière

© j. ubaud

Gigondàs (84)



Rego et Regit ??? Je guide et il dirige ??
(devisa parcialament escafada)



© j. ubaud

Marselhan (34)

May morirem, Mais (pourtant) nous mourrons

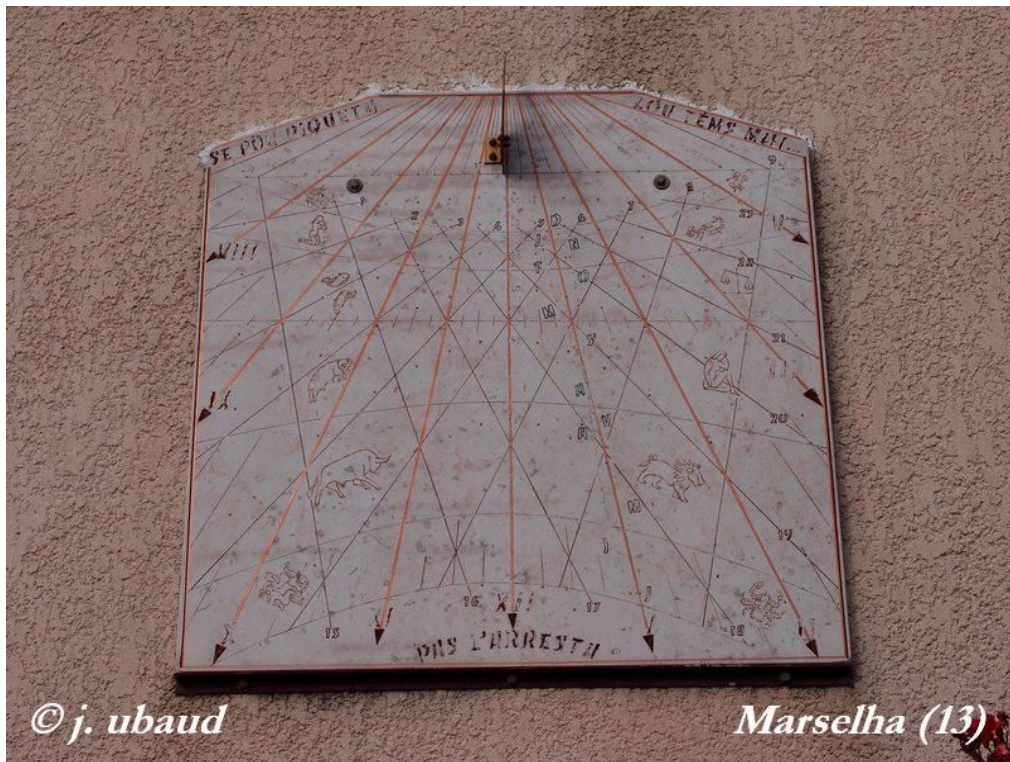


© j. ubaud

Malhana (13)

Gai lesert bèu toun souleu
L'ouro passo que trop lèu
E deman ploura belèu
(Ostau de Frederic Mistral)

Joyeux lézard bois ton soleil
L'heure passe que trop vite
Et demain il pleuvra peut-être



© j. ubaud

Marselha (13)

Se pou piqueta lou tems mai... pas l'arresta
On peut jalonner/ mesurer le temps... mais pas l'arrêter
(a l'Observatori Longchamp)



Ultima latet, La dernière est cachée/inconnue



Chante cigalou car je ne peux sonner



Pòdes virar lo cuol al vent Tu peux tourner le cul au vent
Viraràs pas lo cuol al temps Tu ne tourneras pas le cul au temps



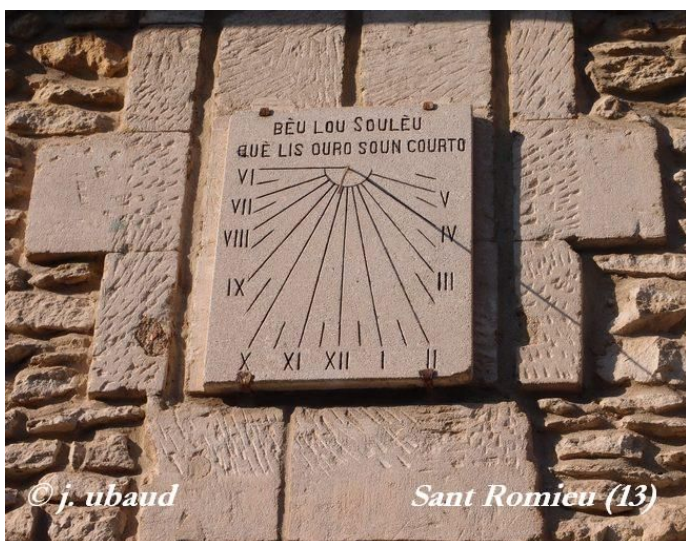


Le temps image mobile de l'immobile éternité

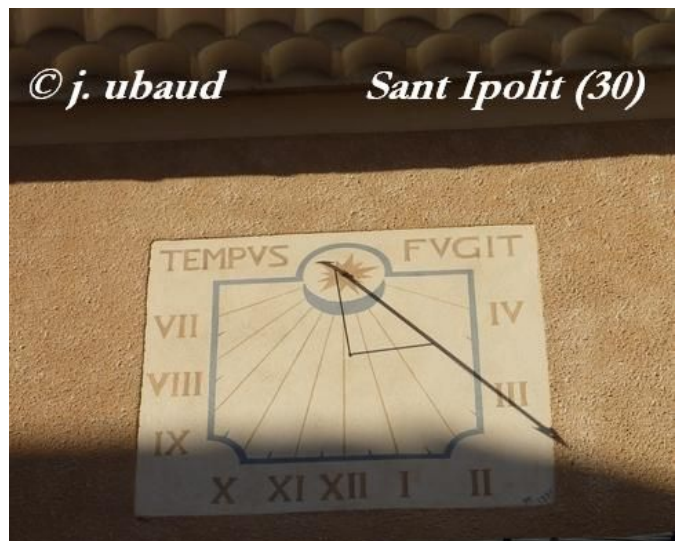


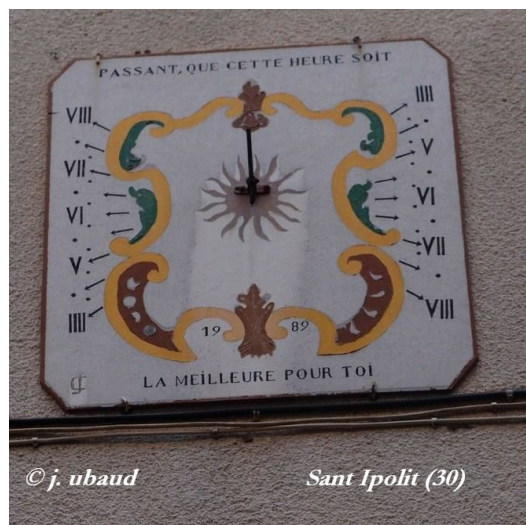
Mesfiso-te que lou soulèu mouto plan plan e toumbo lèu

Méfie-toi car le soleil monte très doucement et tombe vite



Bèu lou soulèu que lis ouro soun courto
Bois le soleil car les heures sont courtes





Lou soulel me fai canta, Le soleil me fait chanter
 (Fau saupre en mai que leis abitants de Sant
 Ipolit son escaisnomats « Cigalièrs »)



© j. ubaud

Sumena (30)

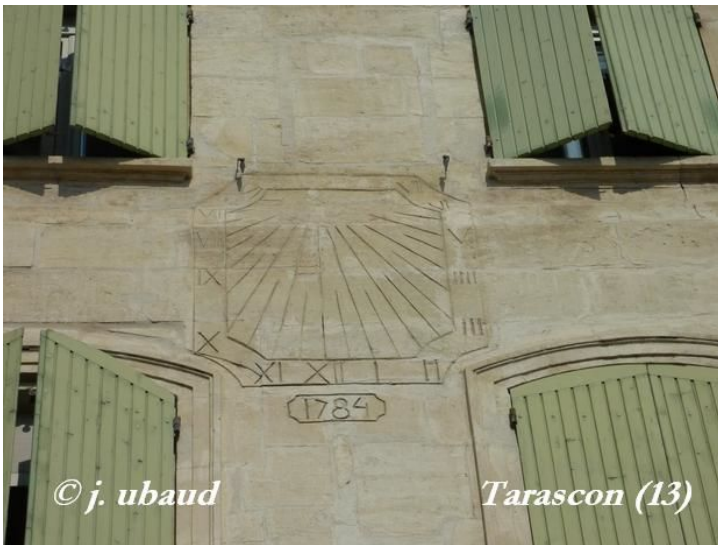
Post tenebras spero lucem
Après les ténèbres, j'espère la lumière



© j. ubaud

Tarascon (13)

Ultima...(seguida escafada)



© j. ubaud

Tarascon (13)



© j. ubaud

Vacairàs (84)

Ultima forsan... Lèu lèu a toun devé
C'est peut-être la dernière ... Vite vite à ton devoir



© j. ubaud

Sant Guilhem del Desèrt (34)



© j. ubaud

Sant Guilhem del Desèrt (34)

Carpe Diem, Cueille le jour



© j. ubaud

Sant Guilhem del Desèrt (34)

Lou tems passo, passo lou bèn/Lo temps passa, passa-lo bèn
 Le temps passe, passe-le bien (còpia d'un quadrant ancian)



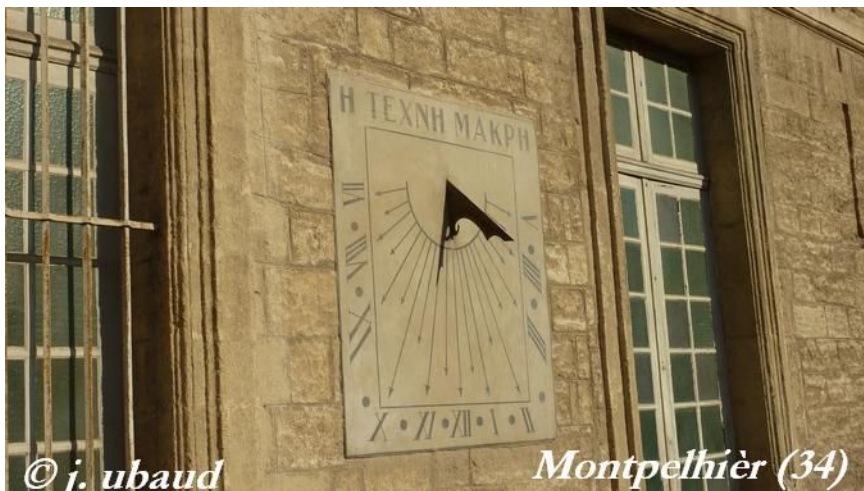
© j. ubaud

Carnon (34)

Lou pastre/Lo pastre/Le berger

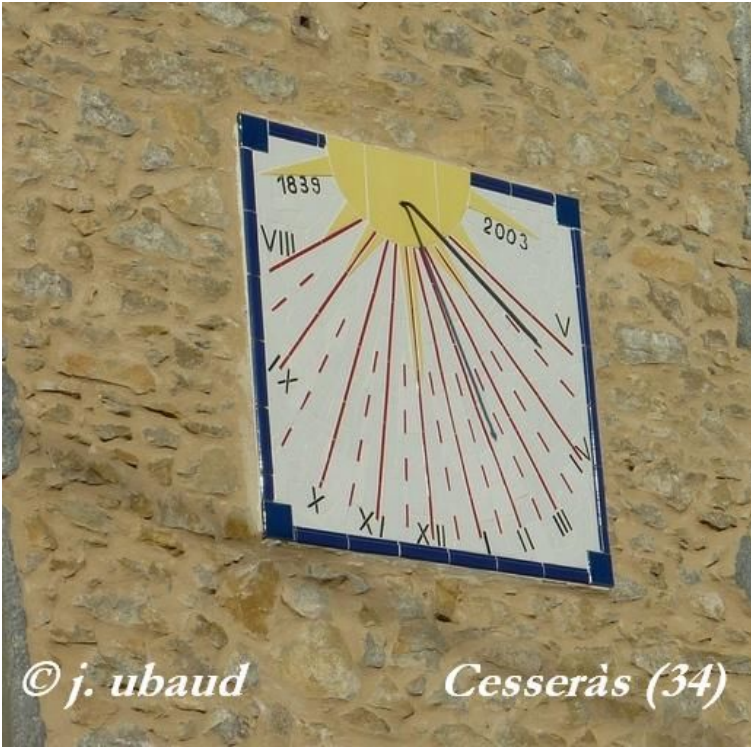


Las que compti son las mai polidas de la vida
 Celles que je compte sont les plus belles de la vie



H TEXNH MAKPH (en grèc) : L'art est long
 Manca la primera partida de l'aforisme d'Ipocrates : 'O. BIOS BPAXUS
 La vie est courte, l'art est long (en latin *Vita braevis, Ars longa*)
 (facultat de medecina de Montpelhier)

Retrobam la formula grèga dins la *Cirurgia d'Abulcasis*, tèxte occitan dau sègle XIV, a prepaus de la manipulacion dei cautèris : « Mays la causa per laqual no es atrobat be artifex am la sieus ma en aquest nostre temps, es quar la art de medecina es longa... », « [manipulation des cautères] Mais la cause pour laquelle on ne trouve pas de bons artistes de leurs mains par ces temps-ci, c'est que l'art de la médecine est long... »



Dins aquel ostal las oras an sonat per la familia Soual
 Dans cette maison les heures ont sonné pour la famille Soual



j. ubaud St Bausèli de Montmèl (34)

Evanescència de quadrant sus un maset ! Benlèu pintrat sus bòsc, amb la data e la devisea dessota ? Ailàs, tot es partit...



© josiana ubaud

Aigas Mòrtas (30)



© j. ubaud

Montferrièr (34)

Ostau de l'artista Albèrt Masri



© j. ubaud Lo Cres (34)



© j. ubaud Prolhan (34)

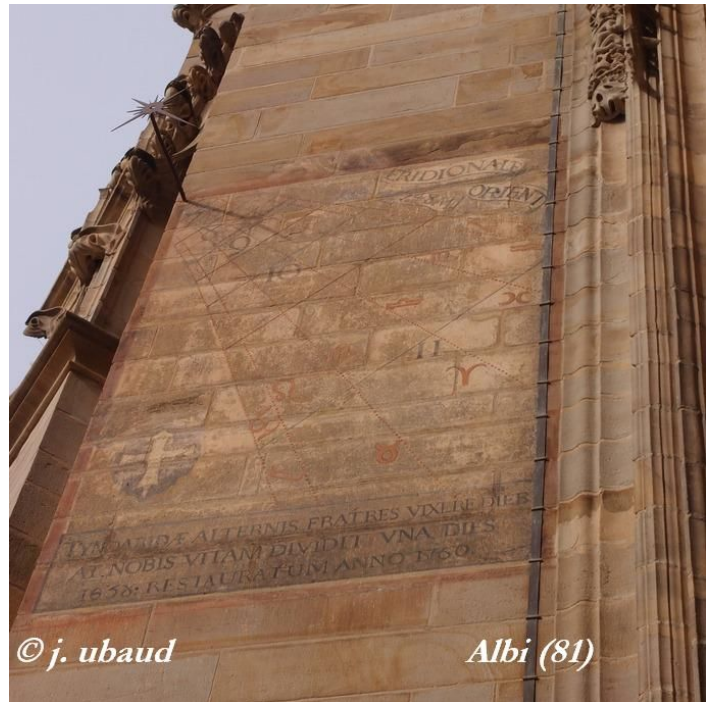


© j. ubaud Prolhan (34)



© j. ubaud Reialmont (81)

Ajaz pas prèssa, tard o d'ora vendrà l'ora
 Ne sois pas pressé, tard ou de bonne heure
 viendra l'heure



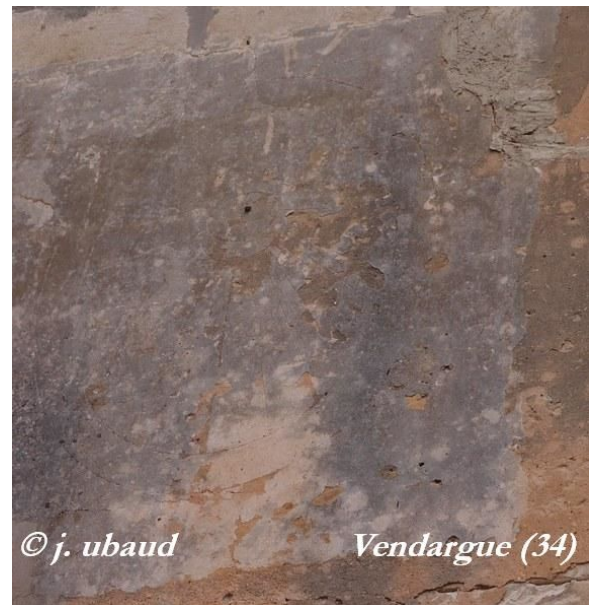
Mòstra solara en doas partidas (una per lo matin, l'autra per la tantossada) sus lei pilars de la catedrala d'Albi (1638, restaurat en 1760)

Mutua sic homines utina(m) co(n)cordia ju(n)gat ut sibi partiri com(m)oda cu(n)cta velint

Puisse une paix mutuelle unir entre eux les hommes, pour qu'ils veuillent se partager tous les biens de ce monde

Tyndaridae alternis fratres vixere dieb(us) ad nobis vitam dividit una dies

Les frères Tyndarides (Castor et Pollux) vivaient à tour de rôle un jour, un jour partage notre vie à tous.



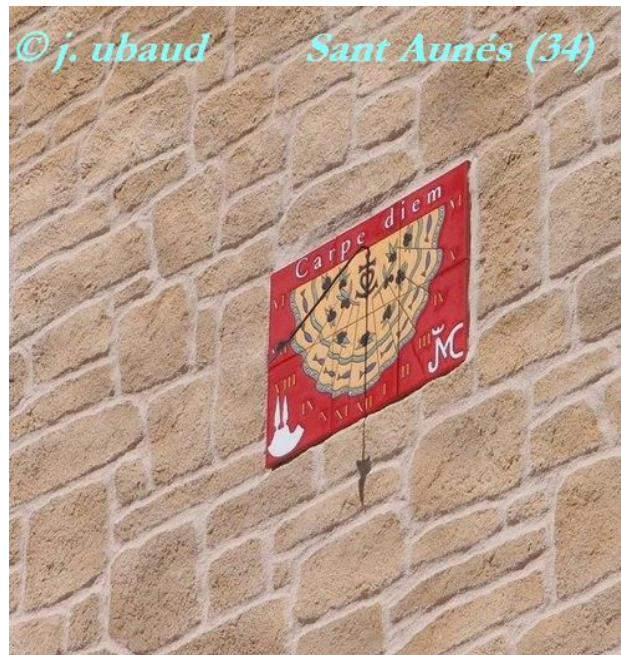
Fai ton camin lo temps passa

Fais ton chemin le temps passe

Quadrant oval quasi escafat



Tot çò que demòra sus un maset...

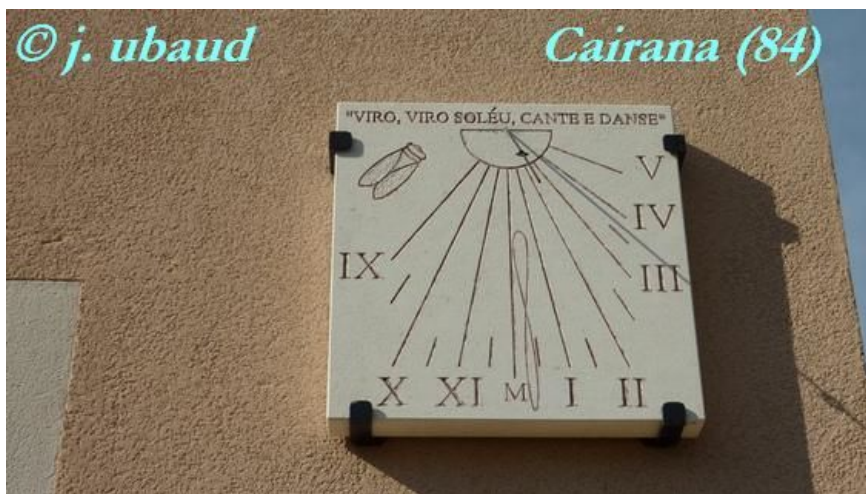


Carpe diem, Cueille le jour
Remarcar lei referéncias culturalas : olivier, crotz camarguenca, peis, e lei dos celèbres ciprès de Sant Aunès.



Vendargue (34)

Las que compti son las mai polidas de la vida
 Celles que je compte sont les plus belles de la vie



© j. ubaud *Cairana (84)*
 Viro, viro, soléu, cante e danse / Vira, vira, soléu, cante e danse
 Tourne, tourne, soleil, je chante et je danse (devisa de la cigala)

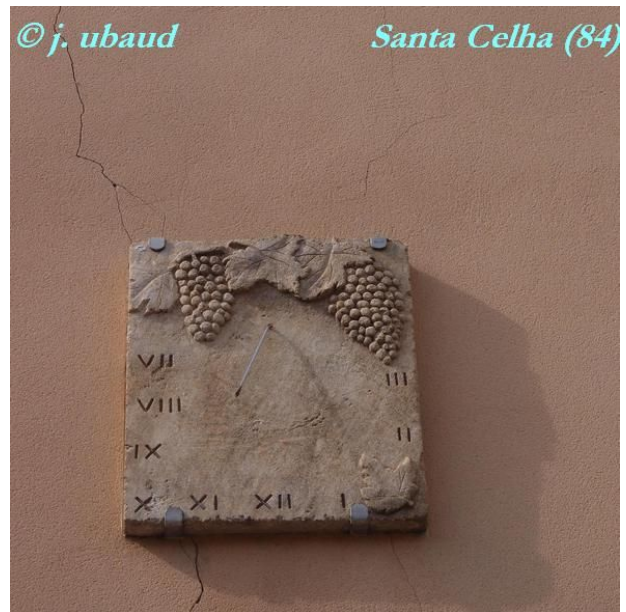


© j. ubaud *Santa Celha (84)*



© j. ubaud

Santa Celha (84)



© j. ubaud

Santa Celha (84)



© j. ubaud

Santa Celha (84)

Omnes vulnerant, ultima necat
Toutes blessent, la dernière tue



© j. ubaud

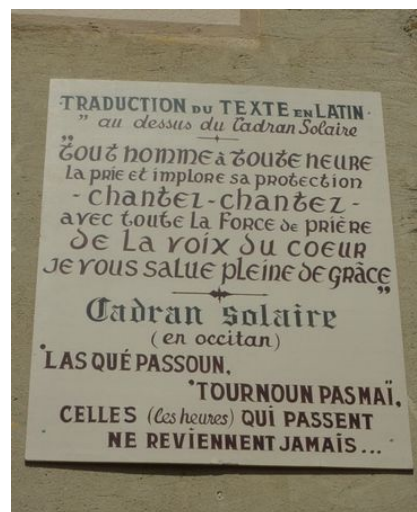
Serinhan (84)

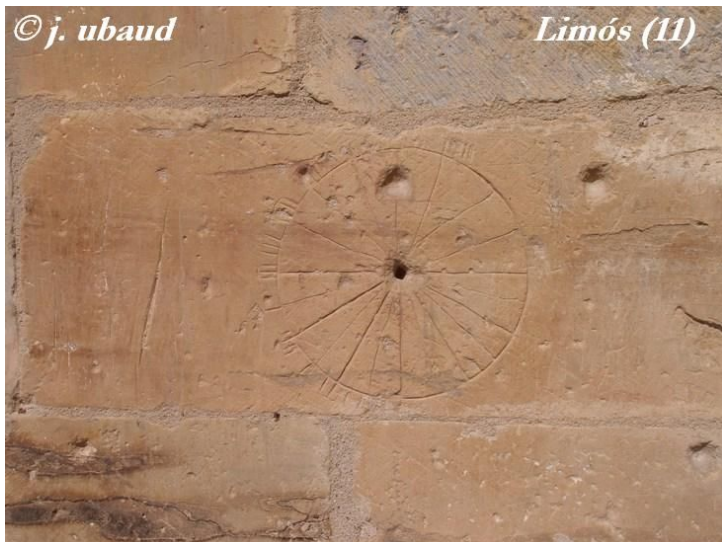
Soleil, vie, bonheur
(a l'opausat dau precedent !)



© j. ubaud

Limós (11)





© j. ubaud

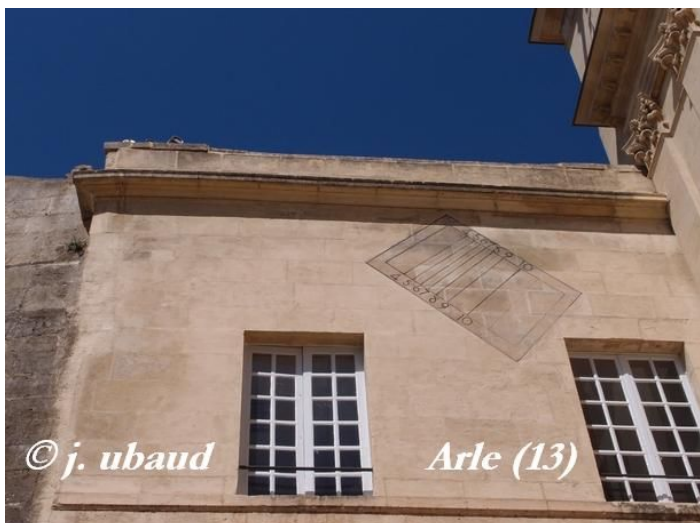
Limós (11)



© j. ubaud

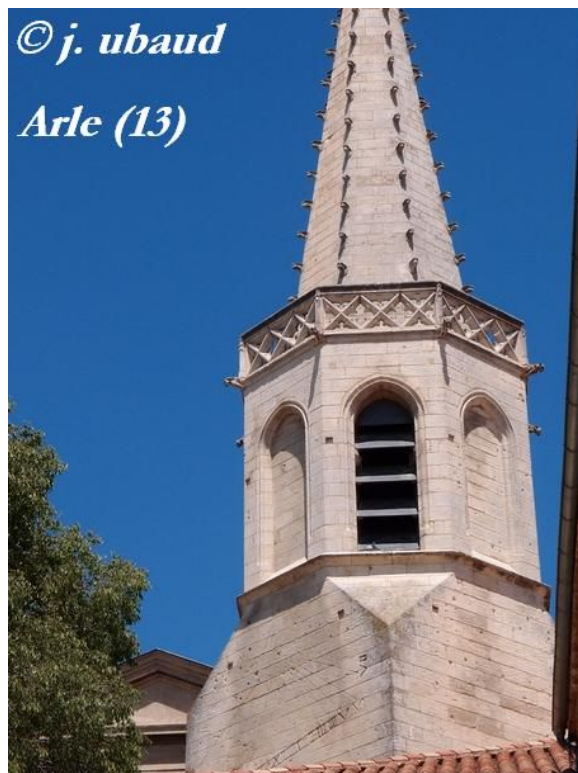
Vilasecalanda (11)

Magne gadget C. P. T. D. P. (??)



© j. ubaud

Arle (13)



© j. ubaud

Arle (13)



Lou soulhèil me fa canta/Lo solhelh me fa cantar
 Le soleil me fait chanter





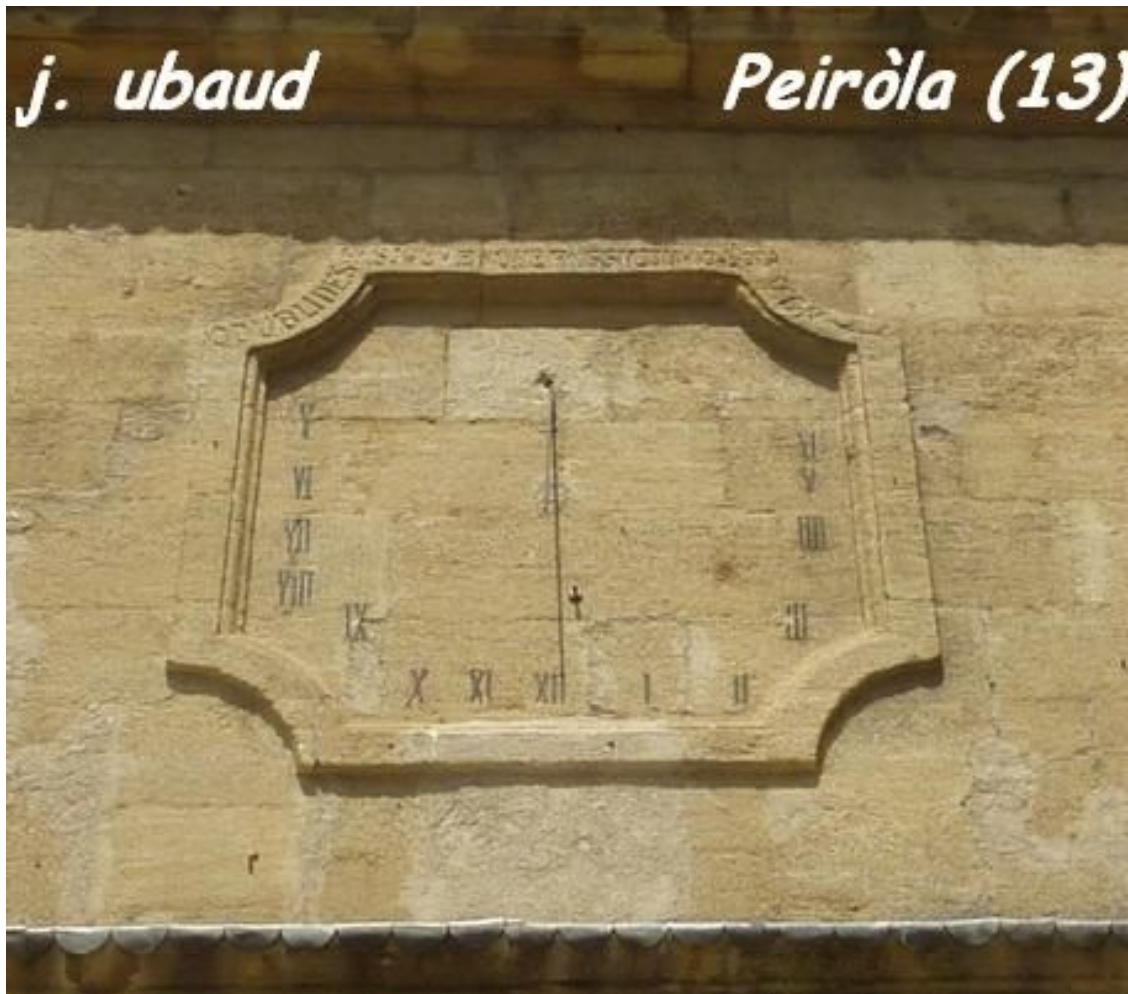
Las que passan tornan pas mai
Celles qui passent ne reviennent plus



Vaugina (84)

j. ubaud

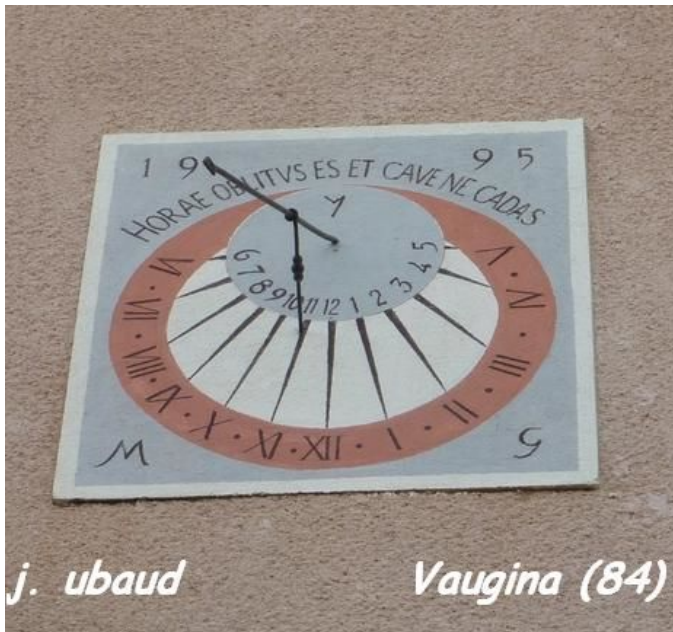
Culhissètz leis oras
Cueillez les heures



j. ubaud

Peiròla (13)

Doublides pas jouvent que passì coume lou vent
N'oublie pas, jeune homme, que je passe comme le vent



Horae oblitus es e cave ne cadas
 Tu es oublieux des heures et prends garde à
 ne pas tomber (traduction incertaine ?)



Lo soleu me fa cantar
 Le soleil me fait chanter



**« Toun leva lou vese au soulèu
 Sabe pas se veirai toun coucha »**
 « Ton lever je le vois au soleil, je ne
 sais pas si je verrai ton coucher »



Sole amicta Magdalena
Madeleine drapée de soleil
 (es a la Santa Bauma, onte la legenda plaça la retirada de Santa Magdalena)



Qui pòt en díser autant dins sa vida, Nàisser, viure dins lo meme ostau que sa mai(re)
Qui peut en dire autant de sa vie, Nâître, vivre, dans la même maison que sa mère
Marcha(v)a a l'ora vielha le Fourtinos, Il marchait à la vieille heure le Fourtinos (? nom de famille)



© Miquèl Pedussaud

Lèrm (31)

Qui copa la flor
copa la grana
Qui coupe la fleur
coupe la graine

Vau mes èste darrer un cagaire
que davant un picaire
Il vaut mieux être derrière un emmerdeur
que devant un violent

Qui mal non fa
mal non pensa
Qui ne fait mal
mal ne pense

Ren de mes beth de
nàisser viure e morir
dins lo meme vilatge
Rien de plus beau que de
naître, vivre et mourir
dans le même village

Lo solelh lusís
esclaira per tot lo monde
Le soleil luit
et éclaire tout le monde
Lo temps se'n va, la vida es corta
Le temps s'en va, la vie est courte
Expecto placebo
J'attends, Je plairai
Me'n vau al mai ne tuar un gai
Je m'en vais au mas tuer un coq (??)

Emmèrda lo hagòt mais
respècta la lia
Emmerde le fagot mais
respecte le lien

A cadun son mestier e las
Vacas seràn plan gardadas
A chacun son métier et les
vaches seront bien gardées
A se joinessa sabíá
E vielhessa podíá
Ah si jeunesse savait
et vieillesse pouvait

Incredibla façada que nos mandèt Miquèl Pedussaud. Un florilègi de dictons populars que mòstra l'afovement dei proprietaris per sa lenga !



j. ubaud *Mialet (30)*
Quadrant bifàcia de 1781 restaurat





j. ubaud

La Ciutat (13)

A la Bona Ora/À la Bonne Heure



j. ubaud

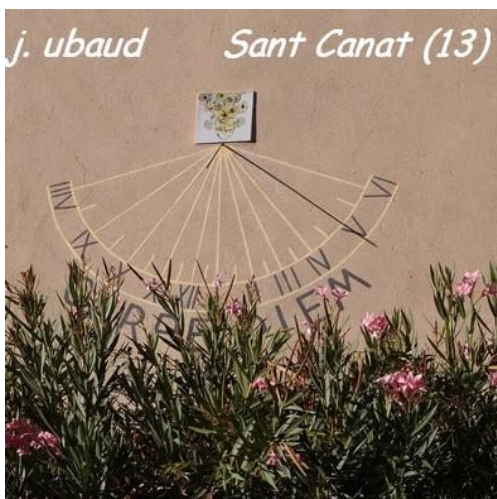
Sant Ipolit del Fòrt (30)

Ubi est domus nostra ibi felicitas nostra transeunt horae
 OÙ est notre maison, là les heures passent pour notre félicité



j.ubaud

Sant Canat (13)



j. ubaud

Sant Canat (13)

Carpe Diem, Cueille le jour



j. ubaud

Sant Canat (13)

Tempus fugit, Le temps s'enfuit



j. ubaud

Arle (13)

Afflictis lentae, sceleres gaudentibus horae
Les heures sont lentes pour les affligés, rapides pour les heureux (date 1668 ?)



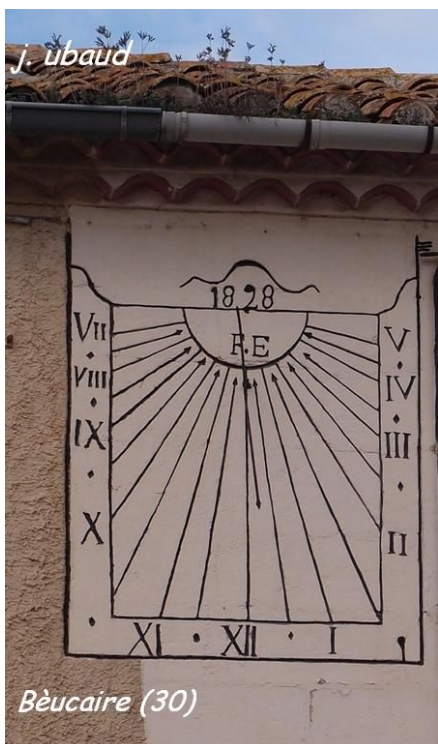
© j. ubaud

Sant Joan de Cucula (34)



© j. ubaud

Sant Joan de Cucula (34)



Sol rex regum, Le soleil roi des rois (commande aux rois)



Còmpti leis oras solelhosas
Je compte les heures ensoleillées



Bòna ò mairida marquè l'oura
Baste quau ritz tant pis quau plora
Bonne ou mauvaise je marque l'heure
Tant mieux celui qui rit, tant pis celui qui pleure





© Joan Miquèl Maldès
Vesenòbre (30)
Omnes vulnerant, ultima necat
Toutes blessent, la dernière tue



© j. ubaud
Castanet Naut (34)
Pòdes virara lo cuol al vent, lo viraràs pas al temps
Tu peux tourner le cul au vent, tu ne le tourneras pas au temps



St Matieu de Tres Vias (34)

j. ubaud



© joan Maure
Santa Coromba (05)
L'ora e la patz Santa Coromba te baila
Sainte Colombe te donne l'heure et la paix



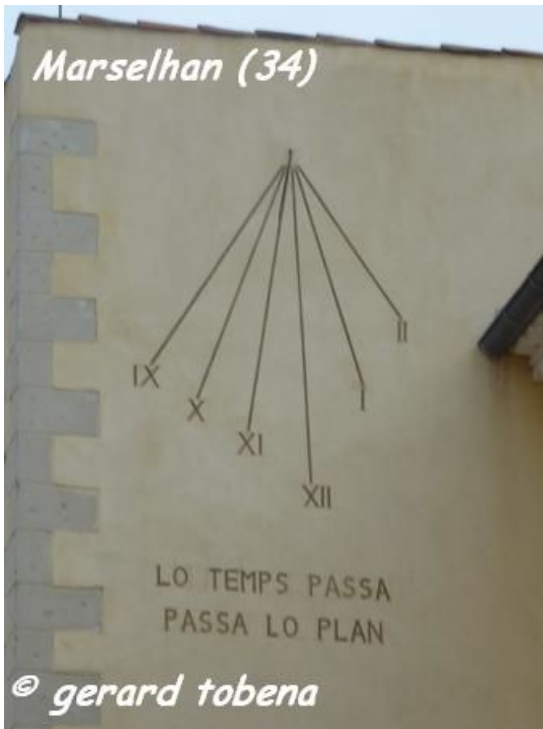
Es ora de pregar/Il est l'heure de prier



A cadun son solelh
À chacun son soleil
(devisa escafada completament)



Arrèsta-te passant, regarda quant es d'ora e fota-me lo camp
Arrête-toi passant, regarde quelle heure il est et fous-moi le camp



Le temps passe, passe-le bien



C'est l'heure de boire





© j. ubaud

Fitor (11)

Tu sens fe, ieu sens solelh, valèm pas ren
Toi sans foi, moi sans soleil, nous ne valons rien



© josiana ubaud

Colombièr (34)

Soli soli soli
Au seul soleil du sol (= de la terre)



© josiana ubaud

Puèchabon (34)

Devisa illisibla sus un maset



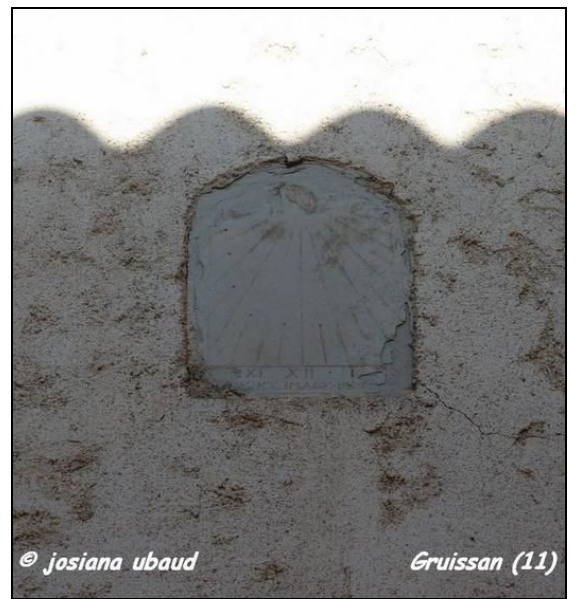
© josiana ubaud

Lo Parador (13)



© j. Ubaud

Ongla (04)



© josiana ubaud

Gruissan (11)

Devisa illisibla



© josiana ubaud

Cabrièira (34)



© josiana ubaud

Tèxte azardós, benlèu qu'es : (Del) temps que susas dins la mina, defòra vira lo solelh
 Pendant que tu sues dans la mine, dehors tourne le soleil



© josiana ubaud

Fontciana (04)



© josiana ubaud

Fontciana (04)

Horas numero nisi serenas
 Je compte les heures, seulement les plus claires



© josiana ubaud

Carnilhon (13)

Hora bibendi / C'est l'heure de boire



© josiana ubaud

Aspera (30)



© josiana ubaud

Flaugergues (34)

Jam non tua/Elle n'est déjà plus tienne



© josiana ubaud

Flaugergues (34)



© josiana ubaud

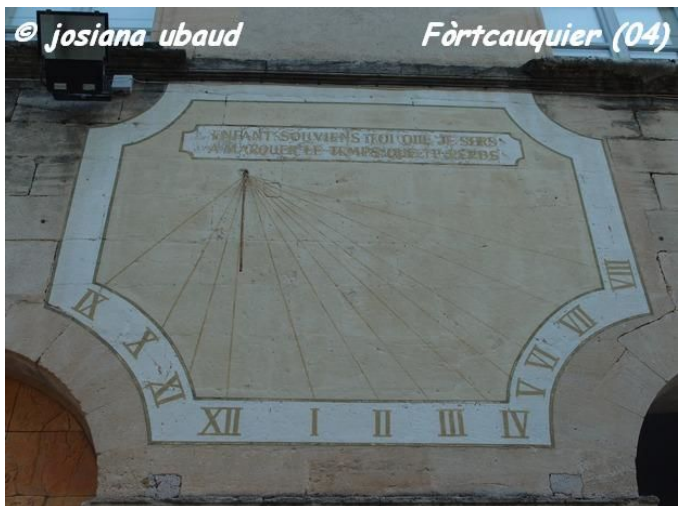
Usès (30)



© josiana ubaud

Narbonne (11)

Tempora labuntur more fluentis aquae
Le temps s'écoule comme l'eau courante

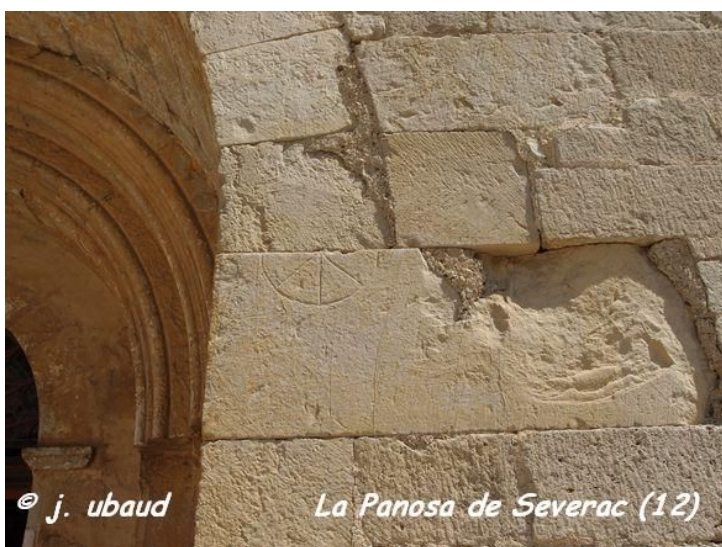


Enfant souviens-toi que je sers
à marquer le temps que tu perds



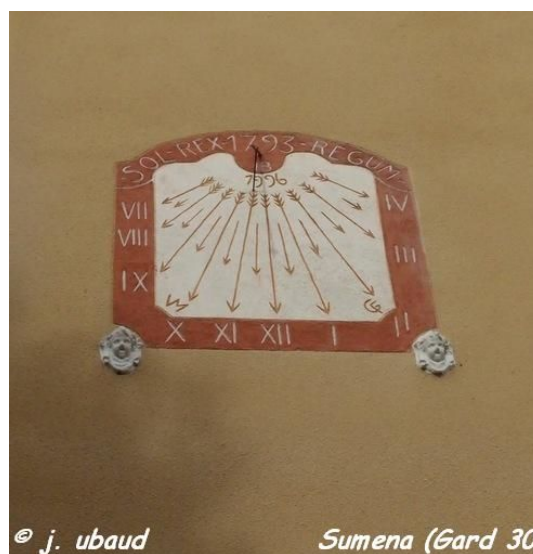
© j. ubaud

Lo Rei (30)



© j. ubaud

La Panosa de Severac (12)



© j. ubaud

Sumena (Gard 30)

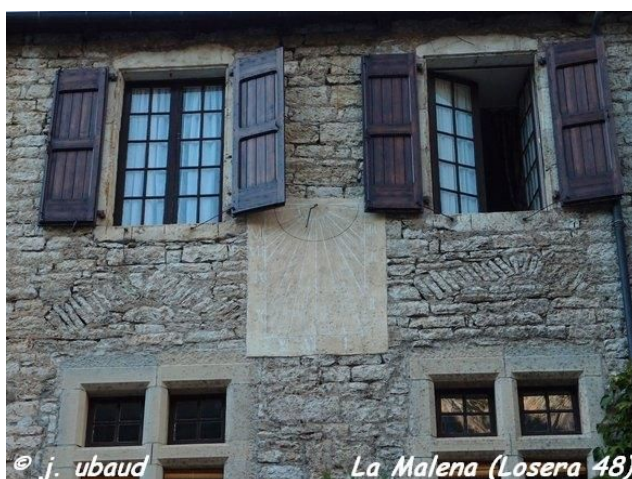
Sol rex regum, Le soleil roi des rois
(= commande aux rois)



© j. ubaud 1673 Ais de Provença (13)



© j. ubaud Ais de Provença (13)



Ora est hora/Prie, c'est l'heure



Qua hora non putatis, Filius hominis venet
C'est à l'heure où vous ne vous y attendiez pas que le Fils de l'homme viendra
Estote parati/Soyez prêts



© j. ubaud 1727 Rossillion (Vaucluse 84)

Ora ne te fallat hora
Prie pour que cette heure ne te manque



© j. ubaud Moriés (Bocas de Ròse 13)

Ultima forsam (e non pas *forsam)
C'est peut-être la dernière



© j. ubaud Maussana (Bocas de Ròse 13)

Albo lapillo notabo diem
Je marquerai un jour avec la pierre blanche



© j. ubaud Vaison (Vaucluse 84)

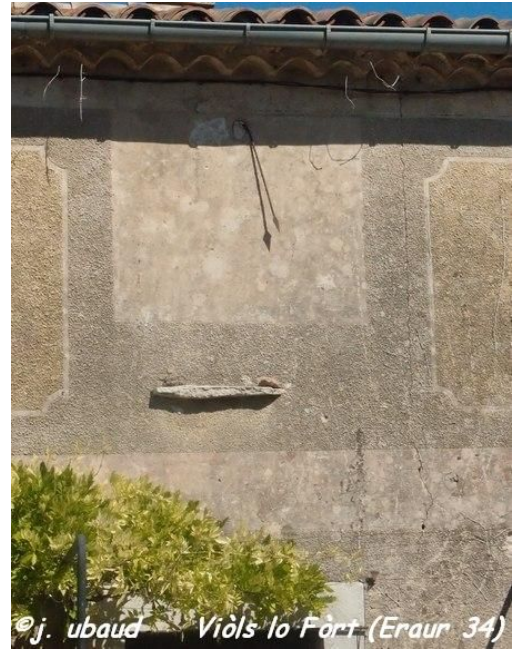


© j. ubaud Pesenàs (Erau 34)

Nihil sine sole/Rien sans le soleil



©j. ubaud Sant Romieg (Bocas de Ròse 13)



©j. ubaud Viòls lo Fòrt (Erau 34)



© P. Thouy Jonquièras (81)

Aici es totjorn l'ora per los amis
Ici c'est toujours l'heure pour les amis



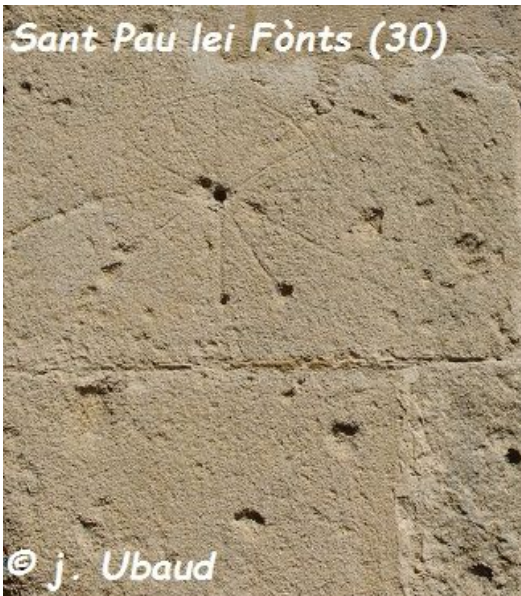
© j. Ubaud Meqièr (30)

Supèrbe quadrant de 1680



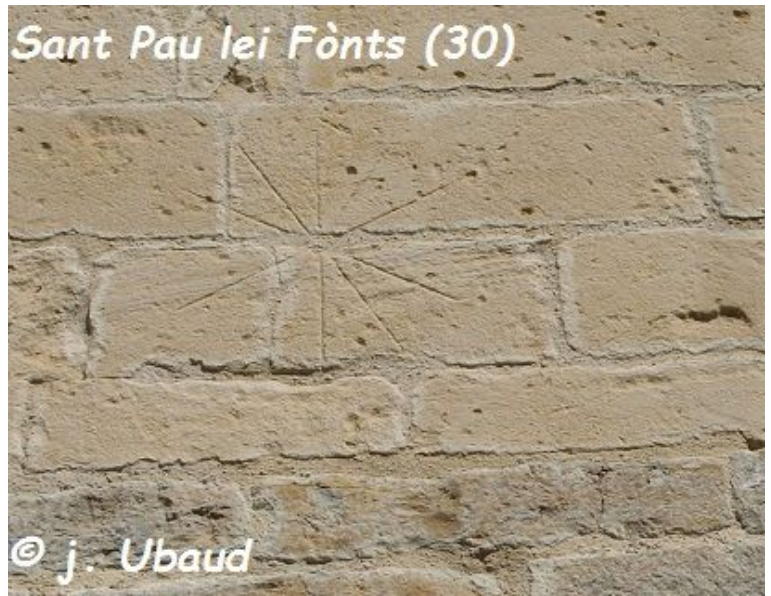
© j. Ubaud Sant Pau lei Fònts (30)

Sant Pau lei Fònts (30)



© j. Ubaud

Sant Pau lei Fònts (30)



© j. Ubaud

Sant Victor la Còsta (30)



© j. Ubaud

Sant Victor la Còsta (30)



© j. Ubaud

Sant Victor la Còsta (30)
Quasi escafat...



© j. Ubaud



© j. Ubaud

Lançon (13)



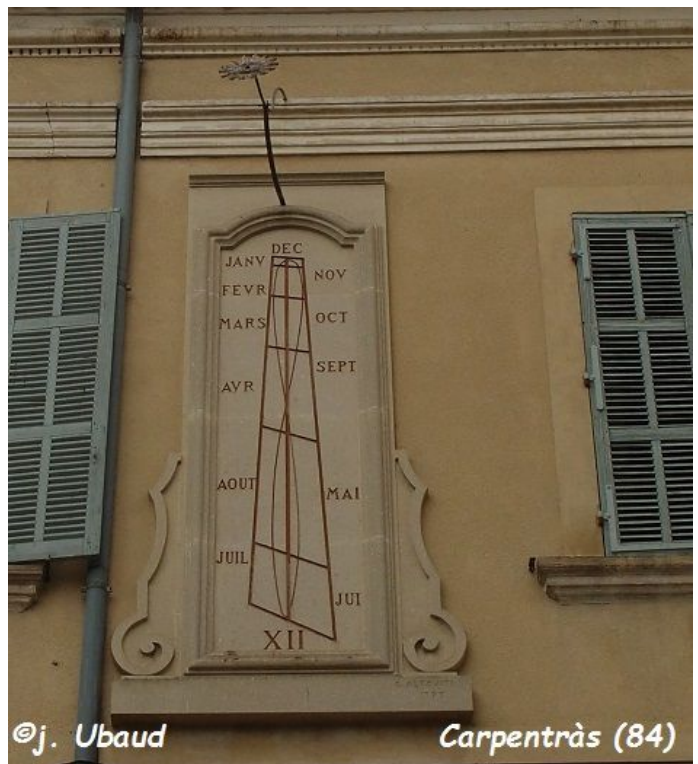
©j. Ubaud Carcassona (11)



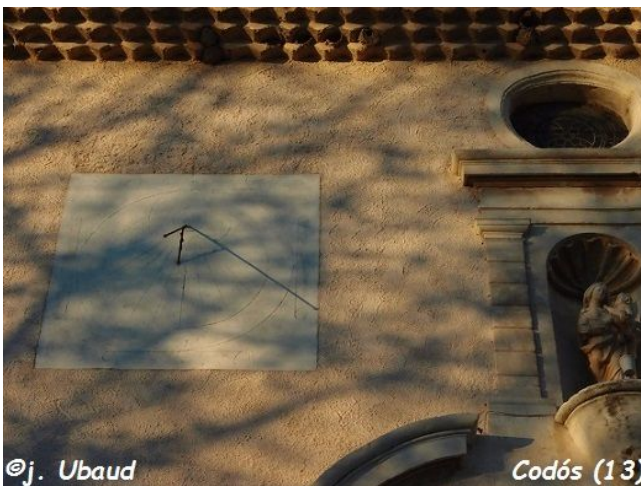
©j. Ubaud Carcassona (11)



©j. Ubaud Sernhac (30)



©j. Ubaud Carpentras (84)



©j. Ubaud Codós (13)



©j. Ubaud Sant Estève dau Grés (13)

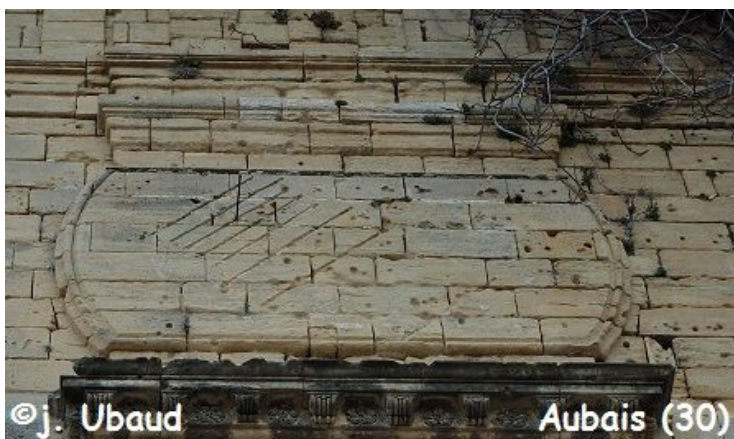
Longo maï/Lônga mai, Longtemps encore



© J. Maure Saint Guilhem (34)



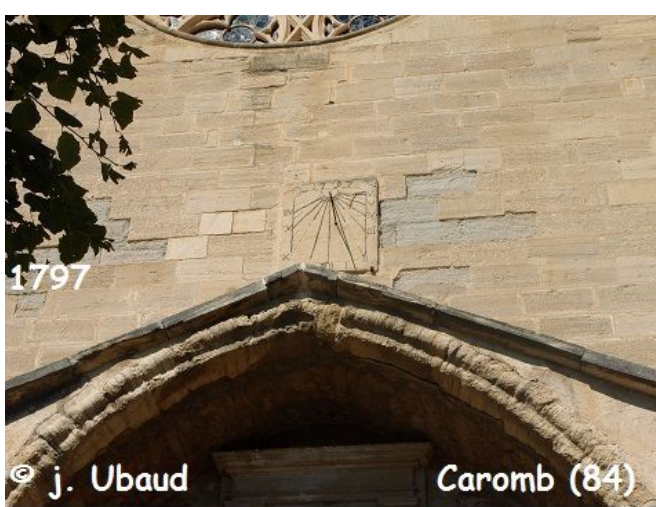
© j. Ubaud Catedrala de Besièrs (34)



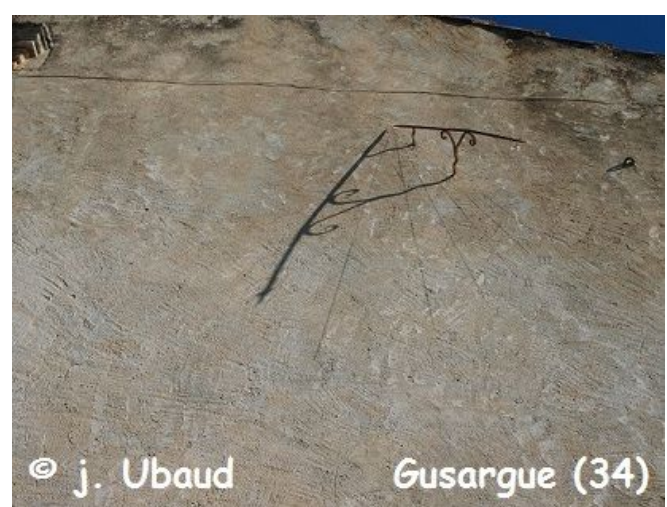
© j. Ubaud Aubais (30)



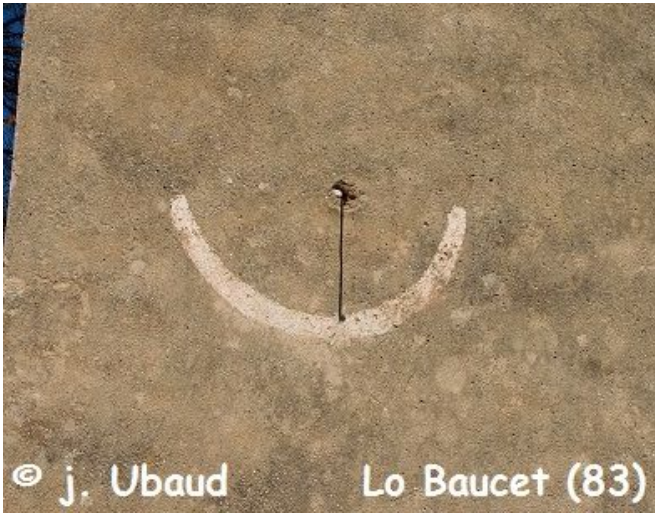
© j. Ubaud Sant Geli (30)



© j. Ubaud Caromb (84)



© j. Ubaud Gusargue (34)



© j. Ubaud Lo Baucet (83)



© j. Ubaud Lei Talhadas (84)

Nec pluribus impar (devisa de Loís lo XIVEN)
 À nulle autre pareil (traduction possible...)



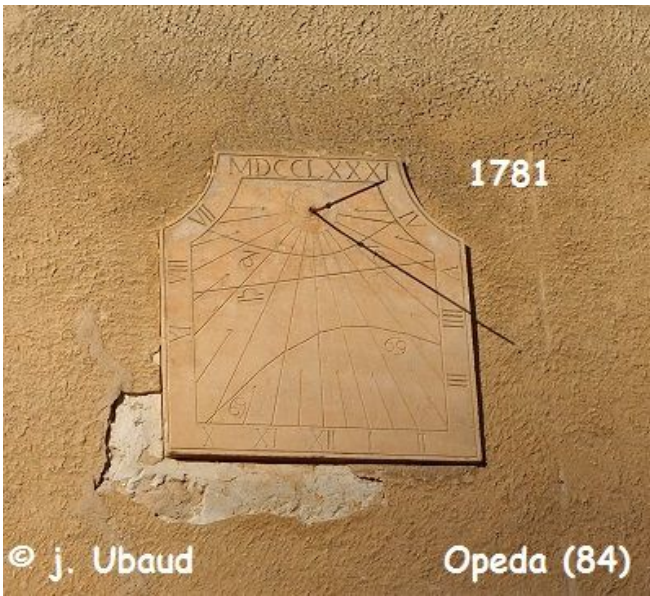
© j. Ubaud Maussana (13)

Post tenebras lux
 Après les ténèbres le soleil



© j. Ubaud Mialet (30)

Gai lesert bèu toun soulèu deman ploura belèu
 Joyeux lézard bois ton soleil demain il pleuvra peut-être
 (manlevat a l'ostau de Mistrau, veire çai-sus)



© j. Ubaud

Opeda (84)



© j. Ubaud

Perna lei Fònts (84)



© j. Ubaud

Soliès (83)



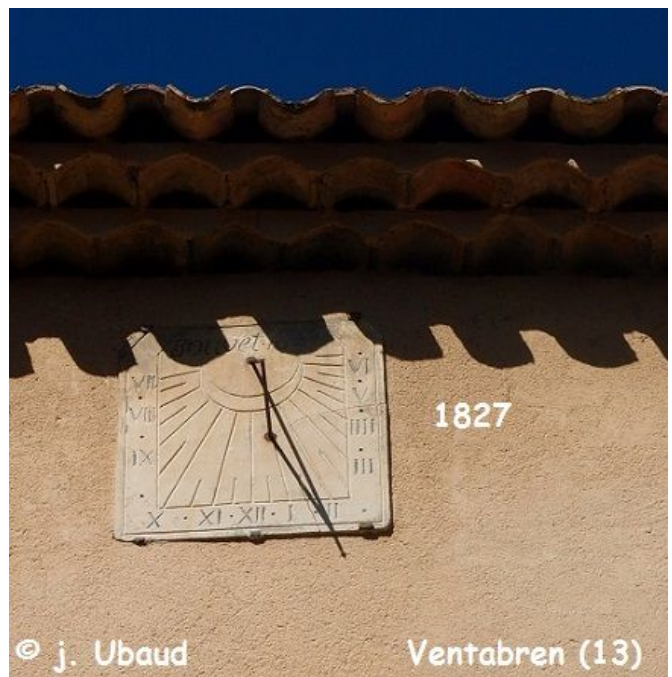
© j. Ubaud

Lei Santas (13)



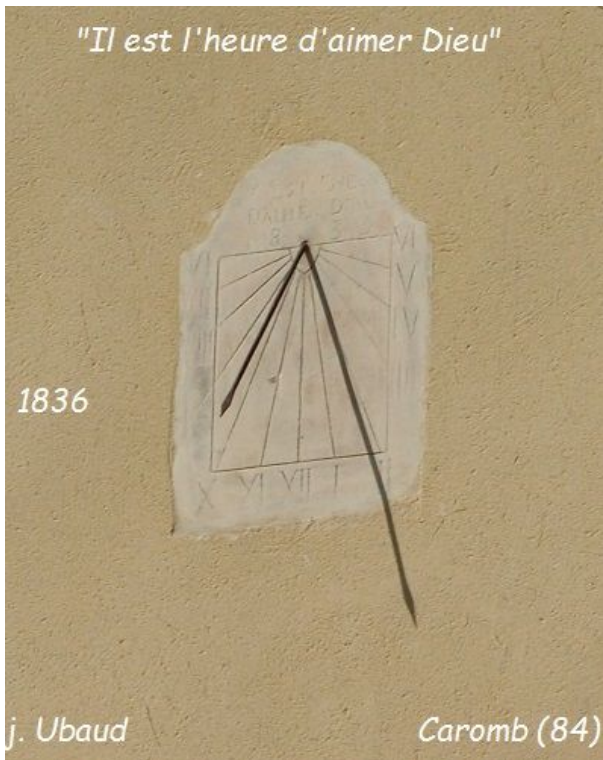
© j. Ubaud

St Ipolite de Gravairon (84)



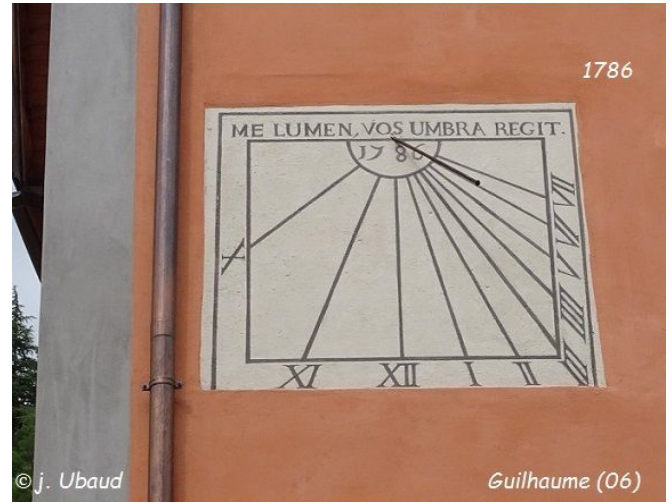
© j. Ubaud

Ventabren (13)



Amics que passatz lo temps es etèrne, mai nautrei mortaus fem que passar, en que serve d'èstre preissats

Amis qui passez le temps est éternel, mais nous mortels ne faisons que passer, à quoi sert-il d'être pressés



Me sol, vos pastor regit
Le soleil me dirige, vous c'est le pasteur

Me lumen, vos umbra regit
La lumière me dirige, vous c'est l'ombre



Dum tempus habemus, operemus bonum
Pendant que nous avons le temps, faisons le bien



Fugit irreparabile tempus
Le temps s'enfuit irréparablement

Ô brillant soleil, j'aspire pour ton éveil



Nihil sine sol/ Rien sans le soleil





Fai toun camin païsan (?) que l'oure passe
Fais ton chemin paysan car l'heure passe
 (regravé par-dessus en creux : « Le soleil luit pour tous », qui rend illisible le mot « paysan » ou « passant »)

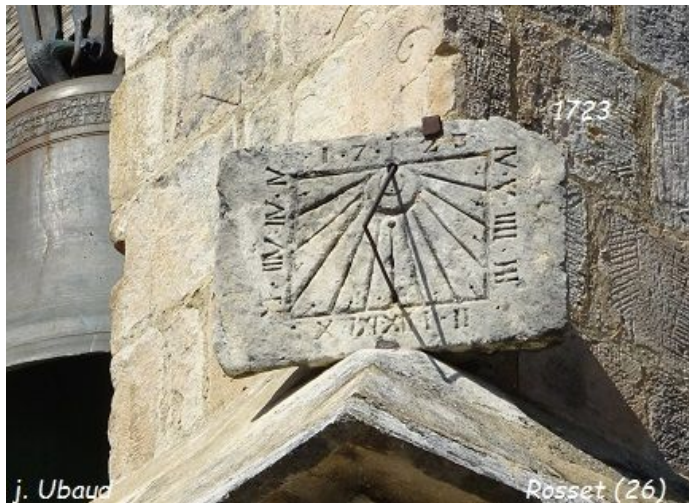




Tu que fas que passa òu sabes bèn

Toi qui ne fais que passer, tu le sais bien

Cadran en omenatge a Napoleon que s'arrestèt a Barrèma lo 3 de març de 1815. Se reconeis tanben l'alambic per distillar la lavanda (activitat d'a passat temps, i a un polit musèu) e l'ammonita, fossil comun dins la region fòrça rica sus un plan geologic.





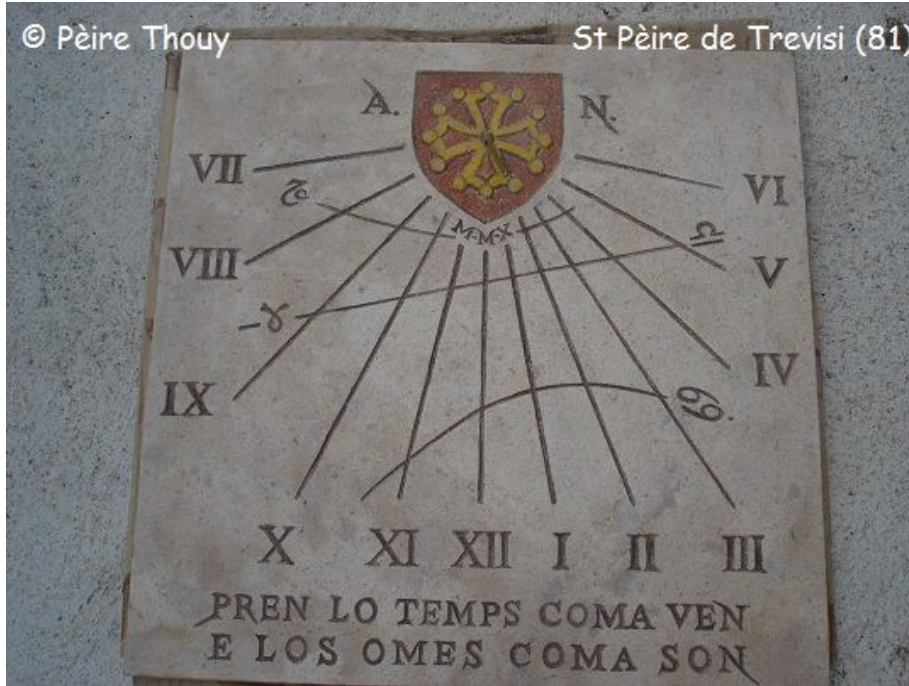
Sènsò autro toco que de faire avans
 Sans autre but que de faire avant



Vita fugit sicut umbra/La vie s'enfuit comme une ombre

© Pèire Thouy

St Pèire de Trevisi (81)



Pren lo temps coma ven/E los òmes coma son
Prend le temps comme il vient/Et les hommes comme ils sont



Carpe diem/Cueille le jour



Semper luceat alterius amandi hora
Elle luit toujours l'heure d'aimer l'autre



Quota ? Forte tua/ Quelle heure ? Peut-être la tienne
Fantur plures norunt pauci
Nombreux ceux qui parlent, peu ceux qui cherchent à connaître



j. Ubaud

Lo Bois (26)

Sole Deus/ Le Soleil Dieu



j. Ubaud

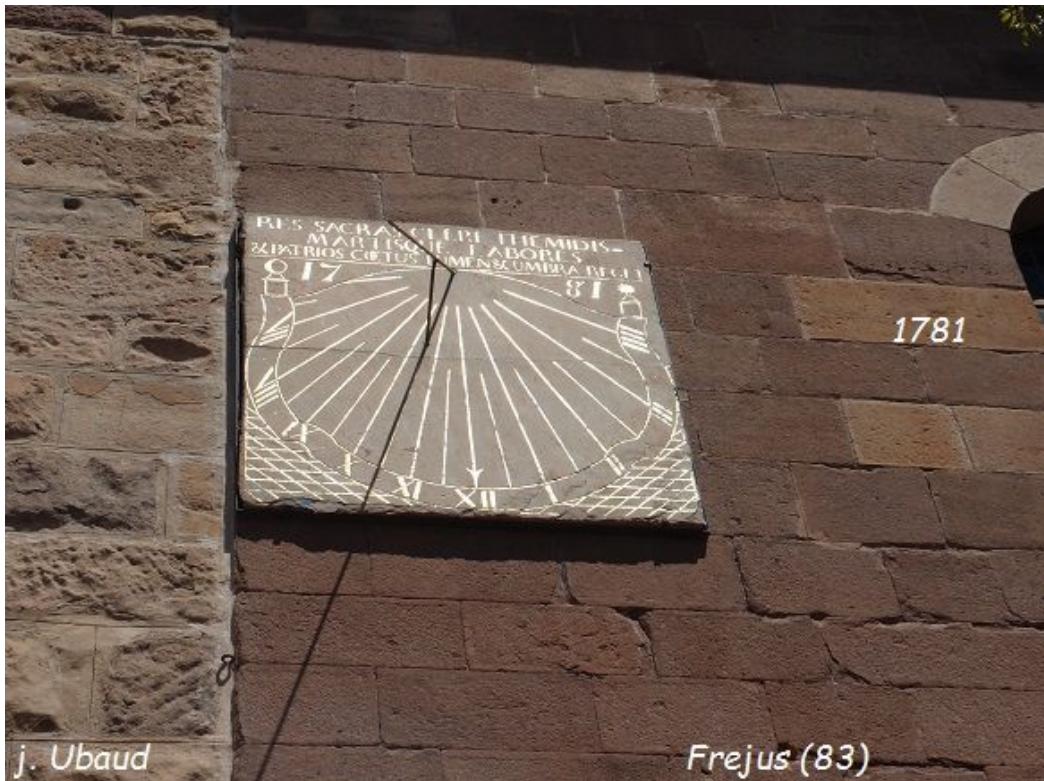
Lo Bois (26)

Carpe diem/ Cueille le jour



j. Ubaud

Lo Bois (26)



Res sacra, iudicium Themidis Martisque labores, et patrios coetus lumen et umbra regit
Chose sacrée, les jugements de Thémis et les travaux de Mars, et les assemblées des anciens
sont réglées par la lumière et l'ombre.



Moun amo es lou souleou / Mon ama es lo soleu
Mon âme est le soleil



j. Ubaud

Bar de Lop (06)



j. Ubaud

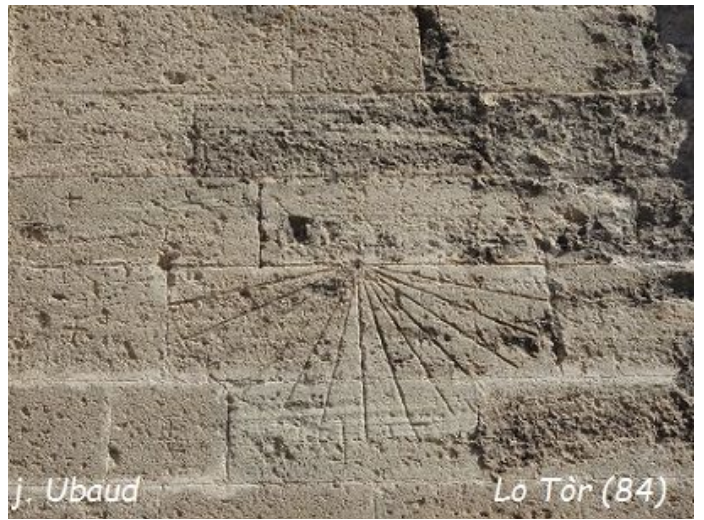
Lo Tòr (84)

Favour vau ardit / Faveur vault argent



j. Ubaud

Lo Tòr (84)



j. Ubaud

Lo Tòr (84)

(Tres quadrants sus la glèisa dau Tòr)

Devi a Pèire Thouy la colleccion complèta dei quadrants dau vilatge de Coarasa dins Aups Marins. Es una volontat de la communa de demandar a d'artistas una « meridiana ». Se remarcarà, ailàs, la pèrda de cultura au sens larg de çò qu'es un quadrant solar quant a l'iconografia possible que « fague sens » e non pas solament « fague decòr ». Urosament dos artistas an pas oblidat la lenga nòstra...



Siáu l'ombra dau temps que passa/Je suis l'ombre du temps qui passe



Père Thouy Coarasa (06)

Pur sang signe le temps



Père Thouy Coarasa (06)

Pèire Thouy Coarasa (06)



Pèire Thouy Coarasa (06)



Pèire Thouy Coarasa (06)

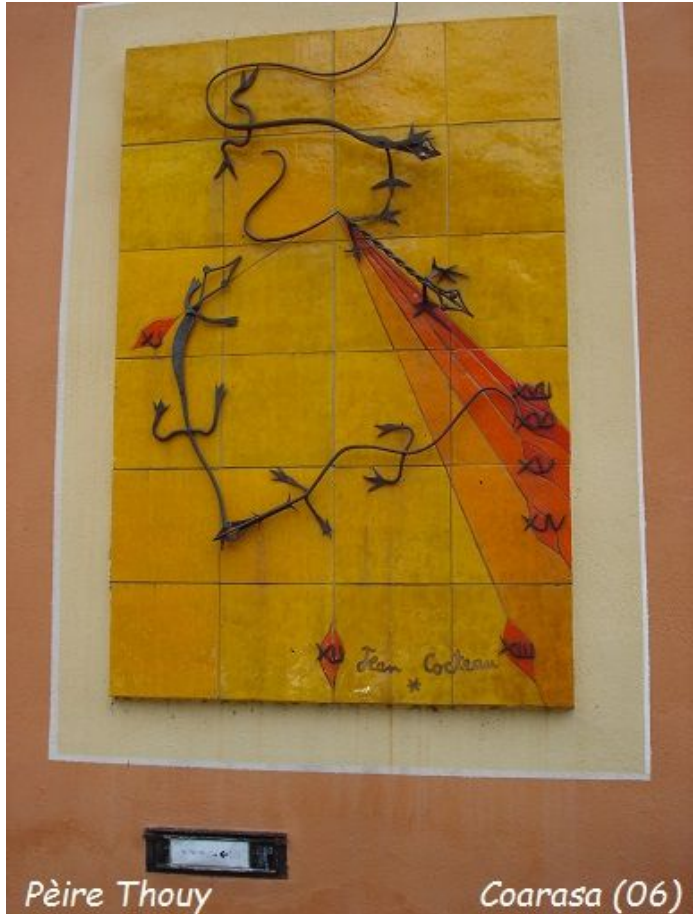


Pèire Thouy Coarasa (06)



Pèire Thouy

Coarasa (06)



Pèire Thouy

Coarasa (06)



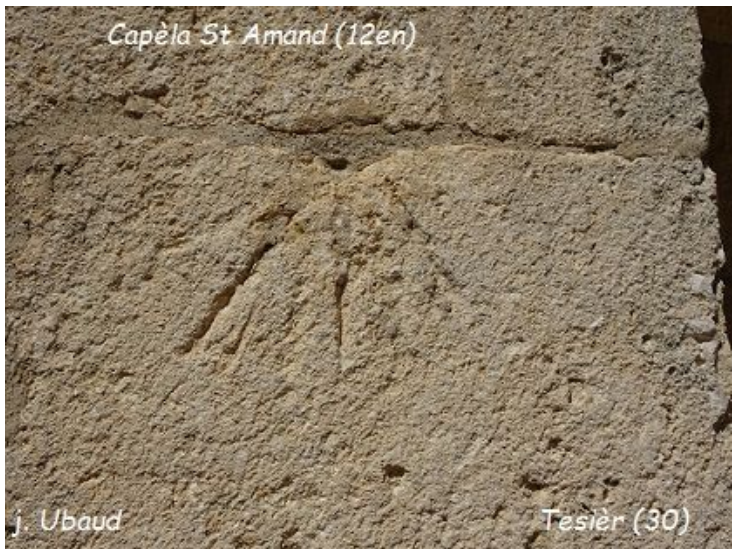
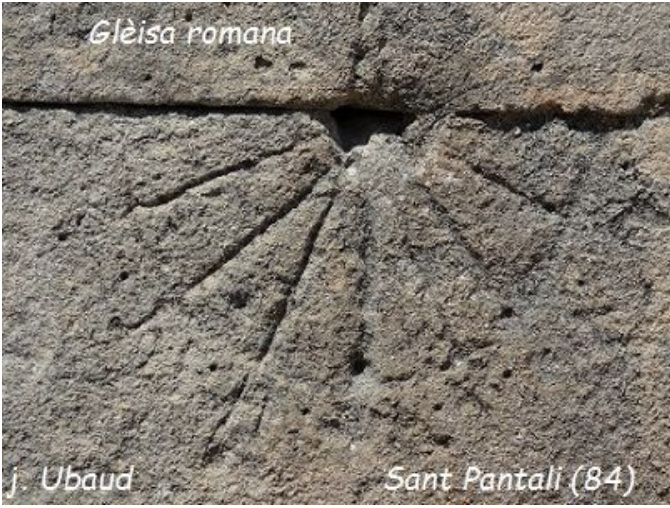
Pèire Thouy

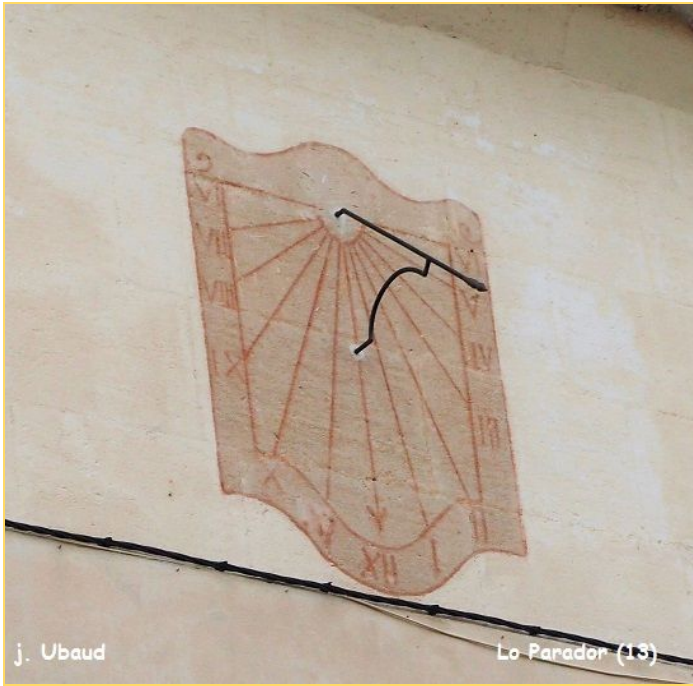
Coarasa (06)

Lou temps passa, passa lou ben/Lo temps passa passa-lo ben

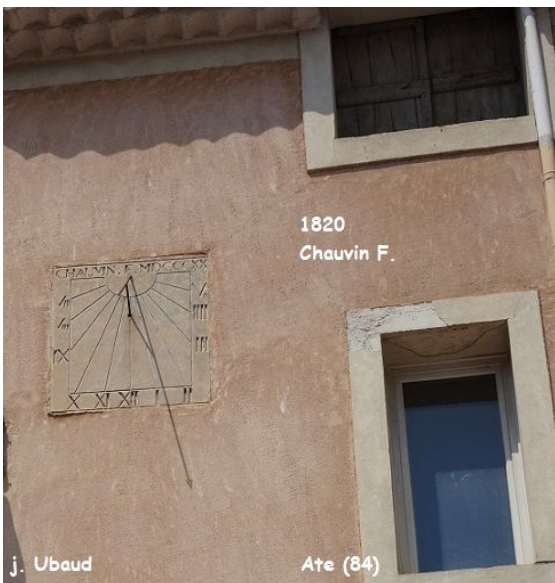
Le temps passe, passe-le bien

(L'artista Ben jòga sus l'advèrbi « ben » que li fa a l'encòp sa signatura d'artista)





Sol umbras prudentia cives
Soleil ombre prudence citoyen

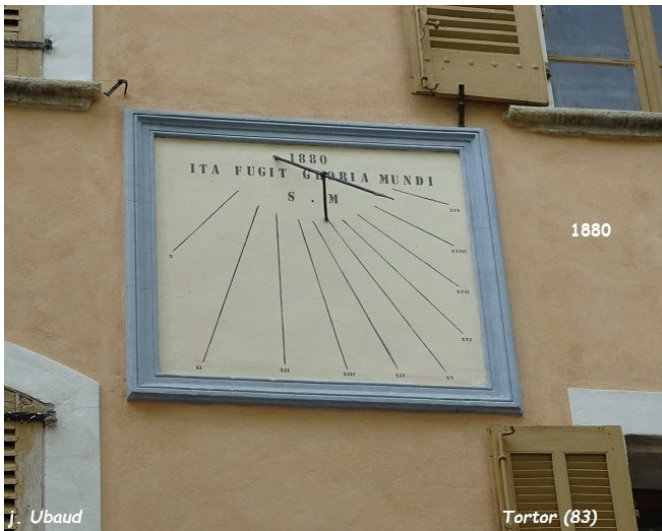


D'après le soleil, je marque vos instants



**Méridienne du temps moyen tracée par P. E. Pascal
d'après les tables de déclinaisons et d'équations de
Dom. F. Bedos de Celles et de Berthoud**

S'atròba la mencion d'aqueste P. E. Pascal sus d'autrei quadrants de Vauclusa. Francés Bedos de Celles (1709-1779) èra un factor d'orguenas e gnomonista celèbre, originari de Caus, a costat de Pesenàs (34). Lo Soïsse Ferdinand Berthoud (1727-1807) èra relotgier dau rei per la marina. Lei dos son autors d'obratges dins son especialitat, emplegats aici per Pascal.



j. Ubaud

Tortor (83)

Ita fugit gloria mundi
Ainsi s'enfuit la gloire du monde



j. Ubaud

Sant Guilhem (34)

Dans ce désert je suis la reine (la cardabelle)

Agropi çai sota lei quadrants trobats dins leis Aups qu'an un estil particular, que son totei fachs a fresca, essent l'influéncia italiana vesina, e non escauprats dins la pèira. Un panèu a Sant Veran (05) menciona ansin un cèrt Giovanni Francesco Zarbola actiu dins Cairàs, qu'aviá una predileccion per lei aucèus e lei flors. Se devinarà d'aquí d'alai seis inicialas G. F. Z. Se remarca lei colors espetantas, amb un usatge de totei lei tons de l'òcra. Sus lei mai recents, lei colors seguisson la tradicion amb una predileccion per lo blau, e lei referéncias naturalistas son comunas : camoç, muret, vaca, tetràs, flors deis Aups. Existís encara de fabricants de mòstras solaras, totjorn « a fresca » (e qu'an restaurat mantun obratge ancian) mai tanben sus malons de ceramicas.



j. Ubaud

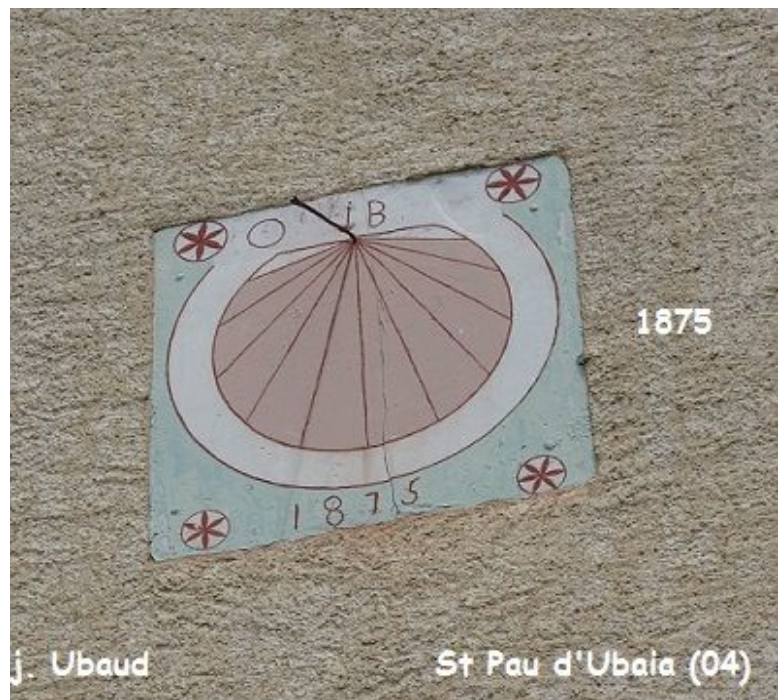
Folhosa (04)

Mortel sais-tu à quoi je sers
À marquer les heures que tu perds

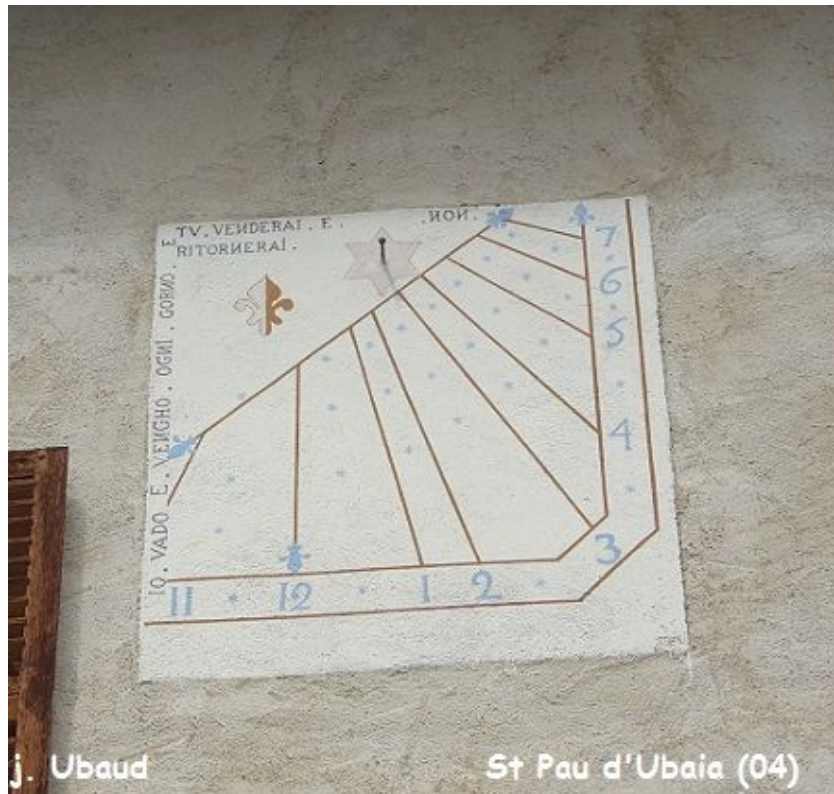


j. Ubaud

St Pau d'Ubaia (04)



Sans soleil je ne peux rien
Et toi sans Dieu tu n'es rien



j. Ubaud St Pau d'Ubaia (04)
 Io vado e vengho ogni giorno e tu venderai e non ritornerai
 Moi je vais et viens chaque jour et toi tu viendras mais tu ne retourneras pas
 (Devisa en italian que la frontiera es a costat... e languie de l'exilat)



Ubaud Briançon (05)
 Omnia vincit tempus Si tu volere hora me donare sol
 Sol lucet omnibus Tempora currere talis torrens
 Le temps vient à bout de tout/Si tu veux l'heure donne-moi le soleil
 Le soleil brille pour tous Les temps courent tel un torrent
 Tres realizacions de Francés Laval



j. Ubaud Briançon (05)
 Tempora currere talis torrens
 Les temps courent tel un torrent



j. Ubaud

Cerviera (05)

Sans le soleil je ne suis rien
Et toi sans Dieu tu ne peux rien
Forte tua/ C'est peut-être la tienne



j. Ubaud

Cerviera (05)



j. Ubaud

Aigliers (05)

2007

Tempus fugit, amor manet
Le temps s'enfuit, l'amour demeure



j. Ubaud

Aigliers (05)



j. Ubaud

Guilhèstra (05)

Soli deo honor et gloria
À Dieu seul honneur et gloire
Ce que l'un ?? l'autre l'apporte



© j. ubaud

Guilhèstra (05)

Uttere praesenti memor ultimae
Jour des présentes en mémoire de la dernière



De tès raïis raio lou mel (De tes rais raia lo mèl)
De tes rayons coule le miel (sur la façade d'un apiculteur)

Les hommes s'en vont leur âme reste
sculptée pour l'éternité



Dulce et decorum est pro patria mori
Il est doux et glorieux de mourir pour la patrie
(citation d'Horace)

Sol rex regum
Lo Soleil commande aux rois
(Atelier Acacia)

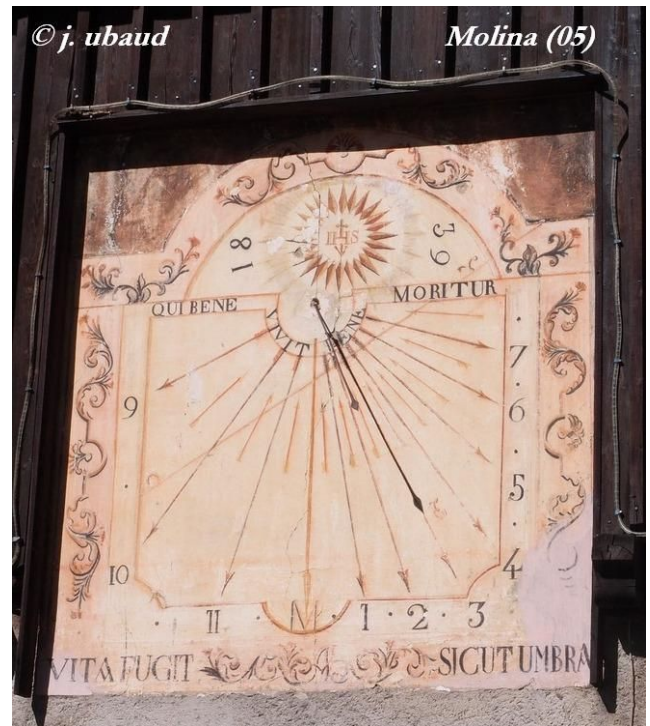
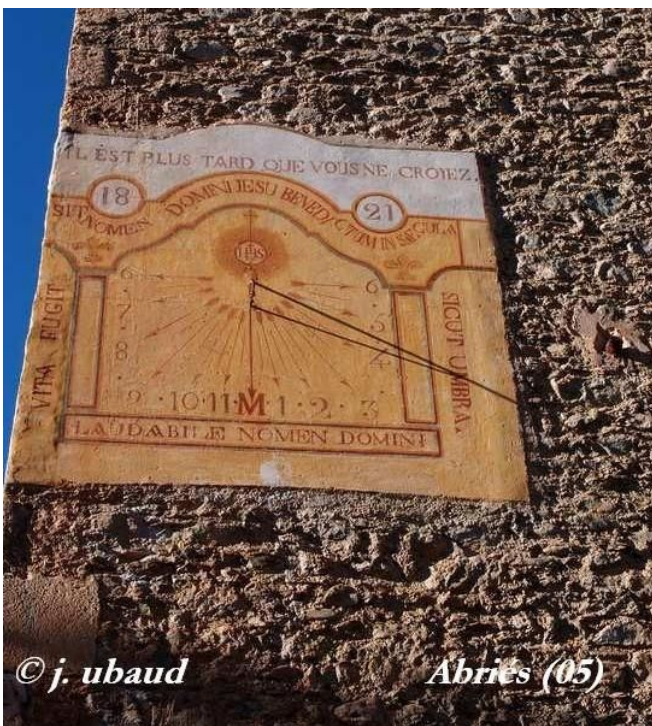


Lou tems passo, l'acte resto/Lo temps passa, l'acte rèsta
Le temps passe, l'acte reste

(Atelier Acacia)



Lo planestèu de Montdaufin es qualificat « dei mila vents » (es vertat !!)
(Atelier Acacia)



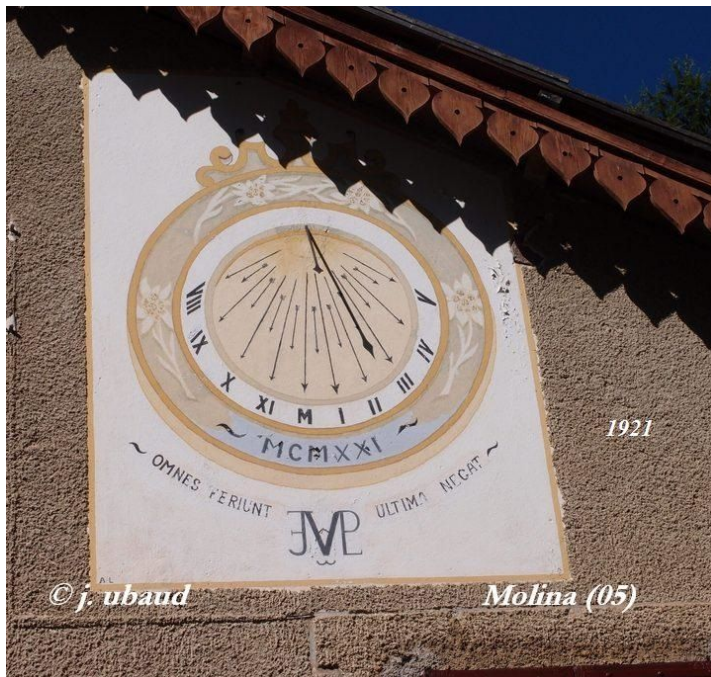
Il est plus tard que vous ne croyez
Vita fugit sicut umbra/La vie s'enfuit comme une ombre
Laudabile nomen domini/Louable est le nom de Dieu
Sit nomen domini Jesu benedictum in secula
Que soit béni le nom du seigneur Jésus pour les siècles

Qui bene vit bene moritur
Qui vit bien meurt bien
Vita fugit sicut umbra
La vie s'enfuit comme une ombre

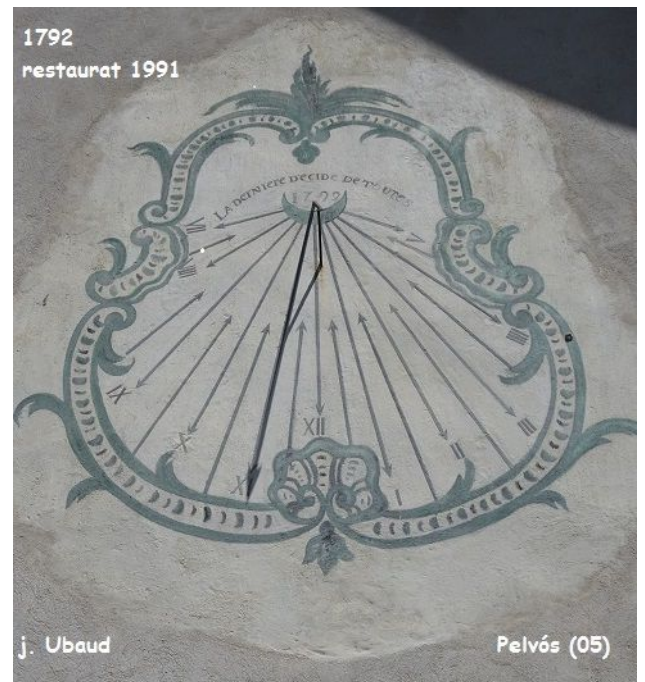


Ante solem permanet nomen domini, Avant le soleil demeure le nom du seigneur
 Vita fugit sicut umbra, La vie s'enfuit comme une l'ombre
 A solis ortu usque ad occasum, Du lever du soleil jusqu'à son coucher [j'accomplis mon devoir].

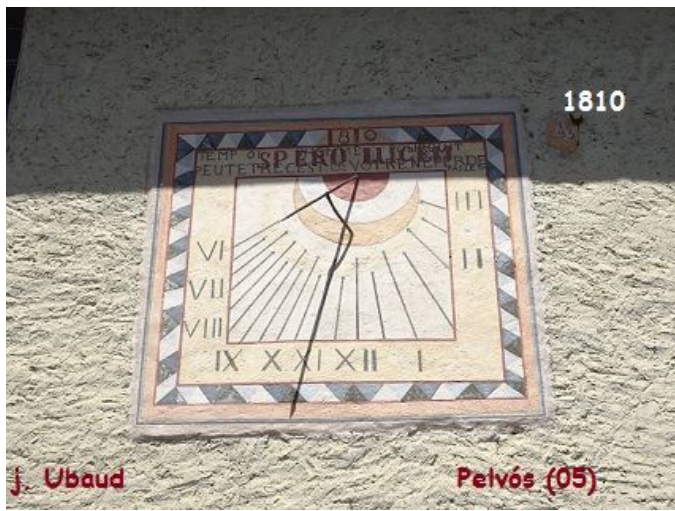
L. N. D. (Laudabile/Laudate nomen domini), Louangeable est le nom du seigneur, ou Louez le nom du seigneur



Omnes ferunt ultima necat
 Toutes blessent la dernière tue



La dernière décide de toutes



j. Ubaud Pelvós (05)



j. Ubaud Cairàs - Arvieu (05)

Spero lucem
 J'espère la lumière
 (mai doas autrei devisas en francés l'una sus l'autra)



j. Ubaud Cairàs - Arvieu (05)



j. Ubaud Cairàs - Arvieu (05)

Representacion de la Cassa desèrta au
 còu d'Isoard



j. Ubaud Cairàs - Escòla d'Arvieu (05)

Tu sies ombra e clar/Toi tu es ombre et clarté/lumière
 Urosa suspresa a l'escòla d'Arvieu !



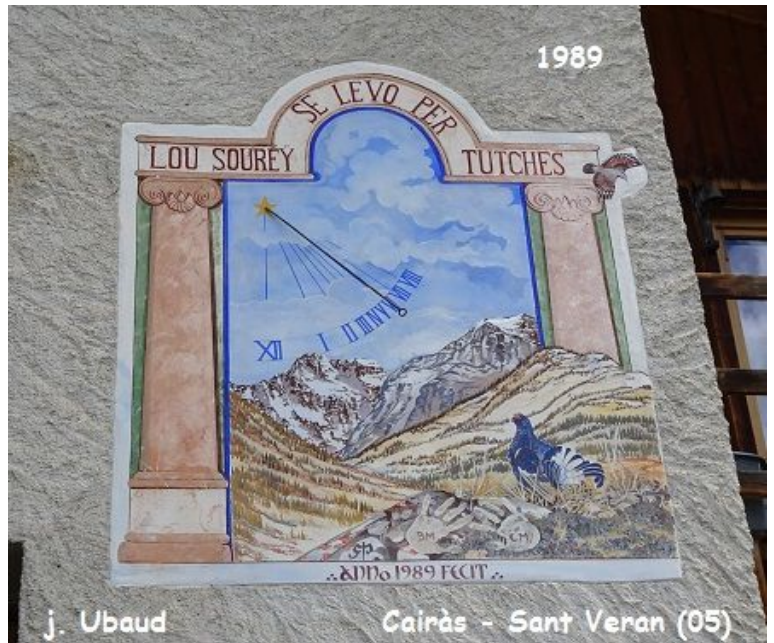
Ora ne te rapiat hora
Prie pour que l'heure ne te prenne pas

Sans le soleil je ne suis rien
Et toi sans Dieu tu ne peux rien



Gobe-mouches
(curiosa mencion d'aucèus exotics !)

Toucan



j. Ubaud Cairàs - Sant Veran (05)

Lou sourey se levo per tutes/Lo sorelh se lèva per totes
Le soleil se lève pour tous



j. Ubaud Cairàs - Sant Veran (05)

Pour un si court instant tout nous est prêtè



j. Ubaud Cairàs - Sant Veran (05)

Scio es heures que perdes/Scio les oras que pèrdes
Je fauche les heures que tu perds



Nul bien sans peine



j. Ubaud Cairàs - Sant Veran (05)

À Saint-Véran le coq picore les étoiles



j. Ubaud Cairàs - Sant Veran (05)



j. Ubaud Cairàs - Sant Veran (05)

Je marque les premières heures de ton éternité



j. Ubaud Cairàs - Sant Veran (05)

Tu accompagnes le temps nous les hommes

Sus l'ostau dei guidas de montanha – Cada linha es lo nom d'una bèstia (lop, cabiròu, rainard, etc.), ambe sa piada representada



j. Ubaud

Cairàs - Saint Veran (05)

Sol diei ? Soleil Dieu ?



j. Ubaud

Cairàs - Saint Veran (05)

Je sers les hommes servez Dieu

La plus haoutu comunoutas inte se mange lou pan de Diou

La plus haute communauté où l'on mange le pain de Dieu



Tres cadrans la vigno les passans aimoun tes reyouns souré
 Trois cadrans la vigne les passants aiment tes rayons soleil
 (La vinha es aquí per rapelar qu'ai Vinhaus i aviá evidentament de vinhas...
 Se notarà l'usatge de la forma aupenca deis articles pluraus *les, tes*)

© Tota reproduccion e mai parciala enebida, tant dei fòtos coma dei tèxtes

© Toute reproduction même partielle interdite, aussi bien des photos que des textes

Per tornar a la pagina d'acuelh clicar sus - Pour retourner à la page d'accueil cliquer sur
<http://josiane-ubaud.com>